|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Date of the interview, place** | July 24, 2021  Selma Leman’s house?  Ninilchik, Alaska | | |
| **Mediafile`s name** | Leman, Selma [2021-07-24 AR] PP2\_01 (cellphone).wav  Leman, Selma [2021-07-24 AR] PP2\_02 (cellphone).wav  Leman, Selma [2021-07-24 AR] PP2\_03 (cellphone).wav  Leman, Selma [2021-07-24 AR] PP2\_04 (cellphone).wav  Leman, Selma [2021-07-24 AR] PP2\_05 (cellphone).wav | | |
| **Part of the set:** | 1-5/5 |  |  |
| **Mediafile duration** | **2:50:22 (full set)**  1) 2021-07-24 Selma Leman 2\_01.wav **(0:49:04)**  2) 2021-07-24 Selma Leman 2\_02.wav **(0:37:06)**  3) 2021-07-24 Selma Leman 2\_03.wav **(0:13:41)**  4) 2021-07-24 Selma Leman 2\_04.wav **(0:20:40)**  5) 2021-07-24 Selma Leman 2\_05.wav **(0:29:20)** | **Transcript duration From.... to...** | Part 1) 2021-07-24 Selma Leman 2\_01.wav (from 00:00 to 00:34:00)  Part 2) 2021-07-24 Selma Leman 2\_01.wav  (from 00:34:00 to the end)  Part 3) 2021-07-24 Selma Leman 2\_02.wav (from 00:00 to the end)  Part 4) 2021-07-24 Selma Leman 2\_03.wav (From 00:00 to the end)  Part 5) 2021-07-24 Selma Leman 2\_04.wav (from 00:00 to the end)  Part 6) 2021-07-24 Selma Leman 2\_05.wav (from 00:00 to the end) |
| **Character count (incl. spaces)** | 72 218  1) 18 845  2) 10 343  3) 20 062  4) 6 424  5) 4 504  6) 16 544 | **Pp** | 110  (2 – 20)  20 – 36  36 – 71  71 – 82  82 – 92  92 – 102) |
| **Language** | English | Alaskan Russian |  |
| **Respondent’s name (-s)** | Rt – Selma Leman (Ninilchik) |  |  |
| **Interviewer`s name (-s)** | Ir – Marina Raskladkina |  |  |
| **Transcriber’s name** | (Part 1) Sorokina Daria  (Part 2) Anna Temiryazeva  (Part 3) Terenteva Ekaterina  (Part 4) Antyukhova Anna  (Part 5) Anna Temiryazeva  (Part 6) Nicole Fischer | **Date of submission** | December 12, 2021  December 13, 2021  December 14, 2021  July 17, 2022  December 13, 2021  November 15, 2021 |
| **Editor`s name** | Anna Antyukhova | **Date of submission** | July 17, 2022 |
| **Comments** | *in italics* – Russian speech  **in bold** –words or phrases, expressively highlighted in speech  underlined (or wavy) – words or phrases, which I am not sure of  \*комментарий\* - comments in Russian | | |
| **Comments MR** |  | | |
| NB!   * Необходимо заполнять историю каждого редактирования: имя вносящего любые изменения и дату – и тот, кто производил транскрибирование, и все последующие редакторы текста. * Recording – означает КОЛИЧЕСТВО МЕДИАФАЙЛОВ, которые должны быть затранскрибированы (при объединении иногда отличается от количества файлов транскриптов) | | | |

**<Part 1>**

<Start of the recording 1/5>

Rt:  
(00:01)  
And it’s good isn’t it? No sugar.

Ir:   
(00:03)  
Без сахара да?

Rt:   
(00:05)  
No sugar | (...) *on wot tàk slàtkay.*

Ir:  
(00:11)  
Вот так.

Rt:  
(16:00)  
*Mn’e n’i atkr’iwàt’.*

Ir:  
(00:24)   
Давай.

Rt:  
(00:34)  
This big enough? (..) You want *paból’sha*?

Ir:  
(00:37)  
Побольше | {laugh} такую да спасибо.

Rt: (00:42)  
A ya takùyu <12> (..) *lóshk’i* (..) *mnóga.*

Ir:  
(00:54)   
Такую люблю.

Rt:  
(00:55)  
Paból’sha a ya ya ya (..) too I like the bigger one.

Ir:  
(1:00)   
Ага.

Rt:  
(01:01)  
Soup | *an’i naz’iwàyut* soup spoon.

Ir:  
(01:04)  
Soup spoon. {laugh}

Rt:  
(01:05)  
Yeah. (...) Oh and then I’ll do it one for the (...) (uh) apple sauce (um) apple sauce | (...) *ya dawòl’na*.

Ir:  
(01:39)  
Довольны?

Rt:  
(02:04)  
*Wot t’ibè* dessert. {laugh}

Ir:  
(02:06)   
Да спасибо.

Rt:  
(02:15)  
<3> apple sauce is good <4>

Ir:  
(02:20)  
Какую еду (..) пищу (..) готовили | когда ребятишки были?

Rt:  
(2:27)

<4> *chiwò*?

Ir:  
(02:30)  
Какую еду? What we== (um) what your (um) mother cook== cooked when you==

Rt:  
(02:37)  
*Chiwò anà war’ìla?*

Ir:  
(02:39)  
Что она варила?

Rt:  
(02:40)  
Ah.

Ir:  
(02:40)  
Ага.

Rt:  
(02:41)   
*Mnòga r’íbu.*

Ir:  
(02:43)   
Рыбу.

Rt:  
(02:44)  
*M’àsu | saháchiy m’àsu.*

Ir:  
(2:48)  
А где брали сахатину? (..) Кто?

Rt:  
(2:53)  
*Moy mo= at’éts | w== had’íl w l’es (..) saháta dastawál | m’i iwó== an’í iwó pawéshu z’imóy on zast’ítai* (..) you know.

Ir:  
(3:09)   
Как?

Rt: (3:10)  
Zz= it freezes (..) you know (..) *aná iwó nózhikam dastán’it rázna war’íla sup* (um) (...) (uh) fry (..) *rázna* (um) *sw= smilátiwa i sd’élala p’irók | rázna*.

Ir:   
(3:36)  
Пирог?

Rt:  
(3:36)   
Uh-huh

Ir:  
(3:37)  
С мясом?

Rt:  
(3:39)   
Yeah.

Ir:  
(3:40)   
С мясом.

Rt:  
(3:40)  
<3> (..) (uh) *náshi r’iba* (..) *pasal’ítai* (..) *éta tóha* (..) in brine (..) <4> *we ighó nemnóshka tak wsk’ip’at’it’ mózhna* pickle *sd’élat’ |* pickle you know (..) like pickle herring *|* pickle fish.

Ir:  
(4:05)  
Посолить?

Rt:  
(4:06)  
*Patóm mamáyi raźn’iy mamáym’i (..) ti ne mózhash ból’shi mamáyika pa= an’í p’ir’ikapál’i*.

Ir:  
(4:15)   
Aa.

Rt:  
(4:16)  
(um) *Rázn’i l’úd’i prihod’íl’i* from Anchorage to the south *an’í* (..) <6> *an’í znál’i kadá bal’shíya ét’i* kinds drop *payidút an’í p’ir’ipapál'i t’ipér’ s’íl’n’i sam zakríl’i*.

Ir:  
(4:32)  
Закрыли.

Rt:  
(4:32)  
*I n’í* *magú mamáyika* a (..) *n’í* *nuzhn’í* (..) *na drugóm staran’é* (..) across the inland *zhit’ hát'i* (um) *tam mamáyi ne tak'íya kak tut* <1> {laugh} <5> (..) good bigger ones ta | (...) and then *an’í zakr’iwál’i mnóga* can fish *i éta mnóga* can (..) *dázha m’ásu* can | and (um) *rázna an’í éta wazhíl’i*.

Ir:  
(04:19)

Плохо делали да. Всё всё выкопали.

Rt:  
(05:24)

*Ws’ó tam w´ikapal’i n’e (..) etá (..)* (um) they disclosed the (..) the (um) what do you call them (..) the fish fish commissioner fish *katór’i karaúl’it éta zakr’íl'i an’í iwó zakr’íl'i ne mózhna dastawát’ (…) mózhna ét’i* paddies *sdélat’* you know (..) like hamburger.

Ir:  
(06:02)

Ага. {laugh}

Rt:  
(06:03)

*Iz m’ásu iz r’íb’i rázna.*

Ir:  
(06:06)

Такой делали да?

Rt:  
(06:07)

Uh-huh.

Ir:  
(06:07)

Ага (…) А кем==?

Rt:  
(06:11)

*U nas b’il bal’shóy agoród* (..) <4> (..) *ét'i kadá pirikapál’i markówk’i kapustú* (..) <3> *répa b’íkwa.*

Ir:  
(06:26)

Репа быква хорошо да.

Rt:  
(06:30)

*Tam u nas pábr’ik b’il* you know *pábr’ik.*

Ir:  
(06:36)

Пабрик.

Rt:  
(06:37)

*A to* a== like a root cellar.

Ir:  
(06:40)

Ага.

Rt:  
(06:42)

*Pábr’ik* *mi* *ub’irál’i* and then with *karaw’íka* *pad’ísa pábr'ik ubrál’i patóm éta mi w’itásk’iwal’i n’imnóga* to use and then <1> it would== it kept really good in a in a root cellar.

Ir:  
(7:04)

Root cellar.

Rt:  
(7:15)

And then (um) (..) *moy at’éts r’íbu law’íl kraw’íw ét’i* traps *b’íl’i* fish traps | *kadà an’í kònchil’i an’í dalzhn’í b’íl'i sel= sdélat’ sadòb’iya idt’í | tam im ne zaplat’íl’i* (..) whole season *an’í r’íbu law’íl’i | patòm an’í tam zaplat’íl'i* | they== they worked for different canneries (..) and then *krám’i* tam boy *krán’i tam (..) éta zaplat’ìl’i krám’i w bal’shói lawkú zah’ad’íl’i | bánashnaya malakó mukú* *sáhar sho ishó másla náshi másla bóchk’i* [бочки] and brine <3> wouldn’t bare all and it was in brine | and the (..) *takóya chiwó núzhna b’íla sála* | *chiwó núzhna b’íla an’í tam kup’íl’i==*

Ir:  
(8:24)

В Селдове?

Rt:  
(8:25)

Uh-huh

Ir: (8:25)

И морем сюда?

Rt: (8:27)

Yeah (..) *éta* <4> *éta* (um) tender *kamú an’í r’íby dawál’i an’í taskál’i an’í éta* <3> *pr’inisl’í* [для них] *náshi cho* *mi kup’íl’i* | *u nas ból’shi láwka n'e b’il.*

Ir:   
(8:46)

Морем да? Морем? (..) Вот далеко (..) далеко.

Rt:  
(8:57)

*Wot tak skol’ka to magl’í kup’íl’i i patóm chiwó astáls’a w’í’p’isal’i katalóg u nas ne b’íl láwka an’í nam <3> p’isál’i.*

Ir:  
(9:13)

Присылали потом да? [Yeah] Привозили? Приносили?

Rt:  
(9:20)

*Na post (..) na póst’ik pr’ishól* [на постик пришёл] package <2> *mi zhdál'i* [ожидали] | *pal’tó chulk’í et’í* underclothes <2> *mózhna.*

Ir:  
(9:37)

Хорошо да по каталогу | я тоже помню бабушка моя бабушка работала на почте post и магазины то лавки везде были | но по каталог тоже имела | несколько раз покупала [*w’í’p’isala*] да эти фильмы | фильмы на== на плёнках | фильмы для меня помню | и один помню раз часы для деда [*oh chasi*] часы вот | и они у меня щас от деда часы эти вот такие с крышкой с цепочкой цеп= {laugh} да помню (..) я маленькая была совсем помню.

Rt:

(10:30)

*Ishchó*?

Ir:  
(10:32)

Что?

Rt:  
(10:30)

*Cháyu*?

Ir:  
(10:33)

Потом чаю да | а молоко== молоко баношное [*bánoshnoe*] только баношное?

Rt:  
(10:40)

*U nas karówa b’íl.*

Ir:  
(10:42)

У вас корова был?

Rt:  
(10:44)

*Aghá i ya iyó dalzhná b’ilá iyó daít’.*

Ir:  
(10:46)

О {laugh} и как получалось?

Rt:  
(10:51)

No {laugh} uh-huh *patóm u nas maloká patóm an'í iyó postá= prostak’ísha* u know *prostak’ísha* | *éta== éta m’i k abédu fs'igdá s’’edál’i (..) sm'itána éta==*

Ir:  
(11:09)

Сами делали?

Rt:  
(11:11)

*Na hleb klál’í* [ой да | хлеб сметана да] *fsigó b’ílo m’i== m’i ne znál’i pa drugómu.*

Ir:  
(11:22)

А что оно== (…) а как вот думали? Хорошо? Дети как думали *|* хорошо живём или бедно?

Rt:  
(11:33)

*Ne b’íl’i bédniya | harashó.*

Ir:  
(11:34)

Не были бедные?

Rt:  
(11:34)

*M’in’á b’íl’i bahátiya n’e b’íl’i bédnya | máma fsigdá samá hleb délala.*

Ir:  
(11:43)

Ага (...) я вот когда мы тут twenty fourteen мы были тут тогда Мира и Андрей встречались в Anchorage с сестрой Ника *|* знаешь с Sofi *|* Sofi Proser [ooh] ты знаешь?

Rt:  
(12:06)

Nicky== Nicky Cooper.

Ir:  
(12:07)

Знаешь её да?

Rt:  
(12:08)

*On tam zh’iw’ót bl’izká.*

Ir:  
(12:10)

Ну я знаю *|* Ник тут живёт *|* а Sofi Anchorage *|* и она== тогда её видали | я не знаю *|* как она сейчас жива (..) старенькая.

Rt:  
(12:23)

(uh) *ya ne znáyu | aná stárshi== stárshi m’in’á.*

Ir:  
(12:28)

Старше тебе да?

Rt:  
(12:29)

*Ya ne znáyu uzhé etó mayá aná* Elona (..) *sestrá drugáya* Orma [Erna] | *aná== aná n’imnózhka stárshi mi’n’á | aná tózha w <3> zhiw*’*ót.*

Ir:  
(12:47)

Щас тоже? Щас там да? Вот Ерна она [um] Мира и Андрей хотели поговорить а она всё время некогда не хочу некогда [*tákzhi état*] как Ник | а Софья она тогда сказала приходи и они пи= записывали recorded (..) она так рассказывала немного так но рассказывала как была маленькая [*agá*] и её глядеть Ника посадили | [ooh] ребятишки гулять а она глядеть маленького | и она взяла бумажки и приклеила ему на на глаза [{laugh}] чтоб темно было | и он заснул {laugh} | мама пришла ругаться стала {laugh} [{laugh}] а она побежала гулять | вот и я вот это да с так понятно рассказала так всё понятно | я думаю как она сейчас вот сильно == сильно старше тебя | уже это сколько seven years семь лет== семь лет говорили вот | и она (..) я читала она показывала кому-то university | maybe students come to her and talked to her about her childhood | и она рассказывала и там большие я нашла (..) found большую== большую (um) бумагу paper==

Rt:  
(14:23)

Newspaper?

Ir:  
(14:25)

Maybe not newspaper it’s== (um)

Rt:  
(14:28)

Journal?

Ir:  
(14:29)

I don’t know what it was | I found several papers with her speech (..) maybe somebody interviewed her talked to her and== | и она там много рассказывает как она (..) в Anchorage уехала ушла когда подросла вот | мама отпускала отец не хотел | она в Anchorage жила (um) глядела детей и жила вот и учится хотела | и она тогда сказала она пошла домой через год а чтоб её назад Anchorage послать денег не было и весь Нинильчик ей деньги собирал давал родителям деньги отправить её==

Rt:  
(15:27)

Collection.

Ir:  
(15:28)

Да | collect money for her to put her can her back in Anchorage | и она тогда сказала что: “Я когда стала жить в Anchorage и видеть людей я поняла что мы очень бедно тут жили | я не знала мы все так одинаково жили | а оказалась это очень бедно*ˮ.* Вот я и спрашиваю | как вот чувствовалось.

Rt:  
(15:55)

Yeah. *Drug’íya tak zhíl’i.*

Ir:  
(15:58)

Все так жили | я не знала | а в городе жили лучше | а я не знала | говорит: “Я думала так вот все мы одинаково жилиˮ.

Rt:  
(16:06)

*No* this*== tak fs’e an'í tam mnóga w’ip’iwál’i | i aná at’éts i máma mnóga w’ip’iwál’i.*

Ir:  
(16:13)

Ой как плохо (..) плохо | вот оно как да.

Rt:  
(16:20)

*I an’í te (..) aná znála at== at n’ih idt’í (..) nauchít’s’a pa drugómu*.

Ir:  
(16:26)

Она хотела по-другому? [aghá] А она и говорит (um) мама говорит: зачем тебе ехать. А она говорит: “Мама а я не хочу жить как тыˮ. Но как она не сказала но теперь понятно раз ты

рассказала | что жизнь тяжелая | потому что выпиливали [*w'ipiwáli]* | это плохо да | она хотела другое.

Rt:  
(16:47)

*Mukú== mukú délal | i sam na sib’á délal.*

Ir:  
(16:52)

Ой ой ой сам для себя.

Rt:  
(16:54)

D*rug’íya tak délal’i | mi== mi== mi palúchsha b’íl’i m’i tak*==

Ir:  
(17:00)

Жили получше [aghá]. (..) Себя получше держали.

Rt:  
(17:05)

*I== i patóm moy== moy at’éts skazál on gawarít chtób’i my sam nauchíl’is’* (..) *dázhi* high school (..) *wot éta an’í mn'e pas’ilál’i* | <2> tut high school *n’e b’il | an’í mn’e w* Anchorage *pas’ilál’i ya tam s l’udéi zhíla an’í mne== ya w* Anchorage graduated nineteen fifty | Anchorage high school [угу] | in May <2> [in May] <4> *drug’íya dn’i ne atpust’íl’i.*

Ir:

(17:43)

Не могли не отпустили да?

Rt:  
(17:45)

*Stáik* Cooper [um] *éta árma táha trahad'íla.*

Ir:  
(17:53)  
Софи== Софи тоже | она правда она сказала | что она уже была взрослая | и у неё вот два доку= документа two papers on the wall (..) her marriage and her high school graduation | уже большая была [yeah] потом== потом== потом заканчивала.

Rt:  
(18:15)

*Ya znáu drug’íya n’e== n’e h’ad’íl’i w étu== w etú== moy at’éts on rusk’íy nauchíls’á i pa* <4> eight grade *h’ad’íl | a== a mámu aná n’e maglá | aná stársha seh b’ilá* (um) *i aná máma rabót’ h’ad'íla | aná b’ilá námchit | aná n'e maglá shkólu==*

Ir:  
(18:40)

С Софи.

Rt:  
(18:41)

My mom.

Ir:  
(18:43)

А твоя mom.

Rt:  
(18:44)

*Aná* till the third grade *h'ad’íla* [Надя] | *aná iz shkólu w’í= w’ítashchila shtóbi aná dóma b’ilá pakóina rabótala.*

Ir:  
(18:56)

<2> мама.

Rt:  
(18:57)

*I ih ta*== the family== stan in the family.

Ir:  
(19:00)

Stan?

Rt:  
(19:01)

Ten.

Ir:  
(19:02)

Ah ten | oh ten== ten of you in the family?

Rt:  
(19:04)

Ten of you *u mám’i.*

Ir:  
(19:06)

У мамы *|* а у мамы.

Rt:  
(19:09)

*U niyó ad’ín brat u stárshay aná b’ilá* (..) [девка] *stársha seh iz d’iwchónak* | (um) *éta* May *| aná mládsha s’eh b’ilá.*

Ir:  
(19:23)

Ага May yoanchy {laugh} anchy yoanchy Anchy May.

Rt:  
(19:27)

Anchy May *aná stársha máya t’ótka.*

Ir:  
(19:30)

Я знаю.

Rt:  
(19:32)

But *an’í état náz’i= s’ey wot tak naz’iváyut* [все] | but the the *máma ih karaúl’ila <4> máma rabótala [ага] | aná iz shkól’i wz’ála ti= shtob aná dóma pamagála.*

Ir:  
(19:53)

Да (..) ну как старше.

Rt:  
(20:06)

*A moy at’éts skazál: “Ws’e w shkólu stupáyt’iˮ.*

Ir: (20:10)

Ага.

Rt:

(20:20)

*A ya to mn’e pr’ishlá damóy* (..) *ad’in god moy at’éts s’ibé nógu slamál* (..) *ne mog rabótat’ | máma i ya ushl’í w saldów’iya | tam poká m’i rabótal’i na* canary *| an’í ishchó mnóga r’íb’i law’íl’i* oh my | good work five o’clock my *b’íl’i* slimmers cleaning fish have to go an hour ahead of everybody | then they can== then the worker come can | the <2> midnight *ishchó rabótayim* <2> *an’í s’iwó* *mnóga r’íb’i na= nalaw’íl’i* [угу] *na* trap (..) a (um*) pr’i étam <*2> *narabótal’i éta so chiwó mi narabótal’i éta* so went to the for the grocery store for home | *a ya pashlá {laugh} ya== ya ushlá* Anchorage *shkólu | paétamu moi <3> rabótal nawérnaya eta==*

Ir:  
(21:37)

Дома?

Rt:  
(21:38)

*Aghá | pamagát’ dóma i tipér’ ét’i r’ib’it’íshk’i éta ne znáyut kak pamagát’ s’íl’na | an’í rabótayut éta sayam’á | a kak mi rabótal’i éta so=*

Ir:  
(21:52)

Семья.

Rt:  
(21:53)

To the family | we worked for the family | *i tepér’ ét’i r’ib’it’íshk’i* they work any *s’ib’á d’élayut | an’í dalzhn'í pamagát’ tak* | they don’t need to help the family like we had to.

Ir:   
(22:14)

Ага (..) ну все сейчас живут отдельно семья много семей | вы жили как вот одна семья много детей все вместе вот | и все в семью всё | а щас они живут все там (..) там там [*wizd’é*] везде как помогать | как всё вместе собирать.

Rt:  
(22:48)

*T’ip’ ér fs’o pa drugómu.*

Ir:  
(22:49)

Да а как.

Rt:  
(22:50)

*Net èto mi nu ésl’i igrál’i ét’i tipér’ ét’i r’ib’it’íshk’i* on the computer (..) *mi ésl’i igrál’i.*

Ir:  
(23:00)

Хорошо играли.

Rt:  
(23:01)

*U nas== u nas n’e b’il* TV *u nas* radio *b’ílo* but battery operated | *m’in’e magl’í slúshat’ éta | at’éts* news *slúshal* the World War II (..) *on éta slúshayat* (um*) mayí brat* Paul *on== on b’il mládsha fs’éh | kadá at’éts <2> tam chitáyit on pr’id’ót na kúhn'u na== na shkaf i u mámi gavar’ít pamin'áy* code *slúshay* Lone Ranger {laugh}.

Ir:  
(23:46)

Что слушал?

Rt:  
(23:53)

Program *b’il* Lone Ranger | *na* western.

Ir:  
(23:58)

Music?

Rt:  
(23:59)

No *éta* program *b’il kakóyta | on pamin'áyit* code *shtóbi at’éts n’e slúshal kadá on igó slúshal* {laugh} | <6> *rán’shi pa drugómu b’íla | ya== ya mayím r’ib’i’tíshkam gavar’ú kak== kak ih w shkólu wad’íla (..) náda podn’át’sa na garú shkóla b’il na gar’é | an'í na mn’e sm’iyát’sa: “Op’yát’ aná gawar’ít kak aná w shkólu had’ílaˮ. {laugh} An’í mn’e drázn’at.*

Ir:  
(24:43)

Дразнят? Ай какие.

Rt:  
(24:47)

*A an’í ws’e had’íl’i== u min’á adná doch* LPN *aná* nurse *| éta* during the <3> *mayá dóchka uzhé um’irlá aná b'ilá* doctor.

Ir:  
(25:06)

Да.

Rt:  
(25:08)

(um) *Ét’i drug’íya wot== wot takóy*. {laugh}

Ir:  
(25:11)

Угу <2>.

Rt:  
(25:12)

*An’í ws’e w shkólu h’ad’íl’i* [конечно] | college *h’ád’il’i tam uchíl’is*’ (..) *ét'i zh had’íl’i* art school | (..) *tr’i== tr’i malchíshk’i== tr’i ét’i i patóm aná adná diwchónka an’í ws’e tr’i h’ad’íl’i (..) | éta aná t’ip’ér’* retired.

Ir:  
(25:46)

{laugh} Девчонка.

Rt:  
(25:48)

*Yóna== yóna== iyó u n’ey dwóya d’iwchónk’i an’í tak== takszhé | íhn’iy at’ets takó*y *b’il* Philippines.

Ir:  
(25:59)

Philippines?

Rt:

(26:01)

*Agá | kákta== kákta raz on rabótal* he did gold (um) how do you call it (..) working in *ayikanastás éta on stal takóy rabótu paprawl’áls’a* and and *on rabótal na mésti gdéta drugóy chilaw’ék* electrician.

Ir:  
(26:30)

Как как?

Rt:  
(26:31)

Electricity u know on electrician *b'il | an’í óba tam rabótal’i | on imú état chelow’ék emú gavar’ít: atkúda t'i pr’ishól. On skazál:* “Philippines | *a t’i atkúda t’i pr’ishól*?ˮ “*Al’áskaˮ.* “*A gde Al’áska?ˮ “Mal'en’koe mésto n’e w’íuchiˮ. Étot== {laugh} étot emú:* “My mother-in-law is from hereˮ. *I n’e znal shto on znal shto ya tut pr’ishlá éto b’il étot* Nicky Cooper relative.

Ir:  
(26:14)

{laugh} Встретились.

Rt:  
(27:15)

Alfred Cooper *támaka b’ilá.*

Ir:  
(27:18)

Там была | где там это было? В Пенсильвании? [Pittsburg] Питсбург | маленький мир.

Rt:  
(26:25)

*Et tebé málen’kaya mésta {laugh} | on to== to ud’iwíls’a {laugh} shto <4> ya* (um) all we got married *króm’i zhin’íl’is’ an’í pr’ishl’í* to the wedding *i aná zhiná i on pr’ishl'í* to the wedding {laugh}.

Ir:  
(27:50)

А где вы женились? Тут?

Rt:  
(27:52)

No | *tam* | *a ét’it’i smishnó kak m’i zhízn’ smishnóy kadá ya s pérw’im zhin’ílas’ ya zhin’ílas’* Anchorage [{laugh}] | *éta== éta* my== my==

Ir:  
(28:08)

On from from Pensilvania to Anchorage?

Rt:   
(28:10)

Because well *ya zhin’ílas’ tut* | *ya w shkólu h’ad’íla tut* | *ya do atsá* | *ya* met my first husband *on b’il* in airforce *an’í s’udá== éta katórchiy*== *ét’i l’úd’i s kem ya zhíla an'í w ts’érkaf’ h’ad’íl’i* | *mnóga ét’ih saldát’iw w ts’érkaf’ pr’idút | wot tam ya iwó fstr’ét’ila w tsarkw’í.*

Ir:  
(28:39)

А как? Какой церкви?

Rt:  
(28:41)

Brother (um) Church of God *| éta b’il* Church of God.

Ir:  
(28:47)

А ты [*éta n’e b’il*] так ты туда ходила?

Rt:  
(28:49)

Oh yeah. *Ya zh s n’ím'i zhíla | ya dalzhná b’ilá s n’ím’i*==

Ir:  
(28:54)

А ты должна была с ней ходить.

Rt:  
(28:57)

*Tam ya iwó fstr’ét’ila |* well *patóm==* (um) (..) *patóm on== on min’á spras’íl zhin’it’ iwó*. First time *ya tak iwó znála | patóm on adná== adná raz pr’ishól s’udá kráya shkólu kónchila* | *ya s'udá damóy pr’ishlá | on pr’ilit’él s’udá pr’ishól m’in’á gul’át’ {laughs} patóm spras’íl zhin’ít’ == zhin’ít’ iwó | (um) iwónay máma skazála imú* *|* I’ll tell you in English: “Just you don’t come home with Eskimo wifeˮ. *Aná ne== aná ne h’atéla | shtób’i on* Eskimo *zhin’íl* | *aná n’e znála | shto ya aliút.* [{laugh}]

Ir:

29:54

[{laugh}]

Rt:  
29:55

But *an’í haróshiya búl’i | an’í m’in’á tak harashén’ka==* you know | *próbil’i | shtób ya (uh) n’iahóta damóy idt’í | an’í== On dólzhin bul it’í (uh)* Massachusetts | *tam n’é bíla m’ésta |gd’e m’i*

*m= gd’e ya maglá zhit’ |* I didn’t have any accommodations for <2> But *ya tut zhin’íla*s’. (uh) *ét’i l’úd’i | katórachiya ya zhíla | on sa mnóy | on m’iná* walk down the aisle | *aná p’éla | u n’ey bil gólas óchin’== Aná p’éla. A kadá ya* Joe *zhin’íla | sa mnóy r’ib’at’íshk’i tam==*

Ir:

30:44

И вы туда== Туда ушли?

Rt:  
30:45

*Tudá ushl’í.*

Ir:

30:46

{laugh}

Rt:

30:47

*M’i zhin’íl’is’ | gd’e moy p’érwiy* husband *tudá étu tsérkaf’had’íl.*

Ir:

30:55

Ой. {laugh} Как так вот да. {laugh} Вот так вот.

Rt:

31:01

*I an’í óba um’irl’í* same day. (..) *Wot tak bíla* (..) *Kadá ya sp’érwa tudá had’íla* | I was never out of Alaska | *kada*== (uh) *kadá on dólzhin bil | on l’izhál <*3> *an’í nuzhní bíl’i tudá nazád idt’í. Ya== ya n’ichiwó n’i znála | ya tam n’ichiwó n’i znála | tam ws’o pa drugómu.*

Ir:

31:33

Pittsburg? Там?

Rt:

31:35

*W’izd’é tam.*

Ir:

31:39

Везде там.

Rt:

31:40

Pittsburg *an’í zhíl’i.* (um) Just (uh) Pennsylvania | Gettysburg | там. *Bl’íska k* Gettysburg. *I tam u íhnay zhíl’i* Merilyn *| éta wso bl’íska. Tam== an’í tam zhíl’i |* Merilyn. T= t= *An’í m’in’á harashó ab’izhál’i. On m’in’é gawar’ít: “Ízhi kadá t’i hóchish it’í damóy | t’i móg’ish i’tí | ya t’ib’á n’i búdu tut d’irzhátˮ.*

Ir:

32:18

Домай сюда? Нинильчик?

Rt:

32:21

*Ízhi ya== ízhi ya zahachú it’í damóy | ya magú | on m’in’é skazál | ya magú. “Kadá t’i hóchish payt’í damóy | t’i móg’ish payt’í | ízhi t’i hóchish mámu gul’át | pápu gul’átˮ. Patóm u nas r’ib’at’íshk’i náchal’i.* [{laugh}]

Ir:

32:37

[{laugh}]

Rt:

32:42

*I gónay túta rabóta* *u nas s r’ib’at’íshkam’i==*

Ir:

32:45

Не погулять. {laugh}

Rt:

32:47

Once in a while. *On sa mnoy pr’iyéhal s’udá gu’lát mám’i.* (uh) *État* Joe | *kadá on éta*== that’s funny too*. Kadá m’i== kadá m’i pr’iyéhal’i adná ras | on hat’él tut ríbu. Máma gawar’ít: “Spras’í* Joe Leman*a | on== u n’iwó ríba yesˮ.*

Ir:

33:12

Uh-huh.

Rt:

33:14

Okay. *I m’i iwó spras’íl’i. On hat’él imú zaplat’it’ | a on skazál: “*No no no *| ya t’ib’é tak damˮ.* Okay. Next time *éta== m’i tam búl’i | dóma búl’i* (uh) *mayí ét’i== mayí (..) máma i pápa fsigdá m’in’á pasilál’i ét’i mayí==* (uh) *mayá* family | *mayí radn’ik’í ét’i.* Mary *búla. Aná sa mno= an’í m’in’é iyó paslál’i |* Louis *an’í m’in’é paslál’i. Ét’i fs’e katórachi búl’i mayí* brothers sisters |

**<Part 2>**

Rt:

34:00

one time or another *an’í ws’igdá so mnóy zhíl’i* {laugh} *támaka.*

It:

34:04

А туда в Pennsylvania.

Rt:

34:05

*I an’í m’in’á pas’ilál’i* {laugh}.

It:

34:07

К тебе посылали |да. {laugh} High school или зачем посылали?

Rt:

34:11

High school | *dwa* high school *had’íl’i tam.*

It:

34:14

Ага.

Rt:

34:15

*Drug’íyi tak* (..) *progul’át’*. (uh)

It:

34:18

Прогулять. {laugh}

Rt:

34:19

*Ya== pr’idút im tam== tamaka dólga* *biwáyut*. {laugh}

It:

34:23

{laugh}

Rt:

34:24

*I* father *S’im’ón* (..) *on had’íl* seminary | *on sa mnoy tóha bil.*

It:

34:30

Брат?

Rt:

34:32

*Brat.* Yeah. *Ws’igdá (..) tól’ka éta (uh) kagdá moy at’éts úm’ir | m’i dolzhní bil’i pr’i’éhat’*. (um) Alek | my own brother lived in LA Pens=LA | Los Angeles.

It:

34:50

Угу.

Rt:

34:51

Paul *Páshka* in the navy. *On bil* San Diego. (um) *Mi | ya i* Mary *tam zhíla | aná támka zhinéwalas’.*

It:

35:03

Ага.

35:04

(uh) *An’í== anà bilà.*. LPN (uh) *anà*== (..) Nurse==

Rt:

35:12

[A uh]

Rt:

35:12

[study] nurse. *Anà*== {cough} *M’i sas n’ey pr’il’it’él’I | i patóm* (uh) Paul | Alex tóha | *m’i* *wm’ést’i* *fs’e pr’ishl’í* Anchorage . *An’ì nam mésta nashl’í* hotel *| an’ì ushl’í iskát’ | kak wi prid’óm sˋudá*. *An’í* Joe *nashl’í.*

Ir:

35:36

{laugh}

Rt:

35:37

{laugh} Joe *nas prin’ós.*

Ir:

35:39

Ага.

Rt:

35:39

*Éta sámiy* Joe *nas pr’in’ós s’udá.*

Ir:

35:42

Ага.

Rt:

35:43

*Patóm (..) adná ras (uh) moy at’e= moy* (..) (uh) husband (..) *on úm’ir* (..) *on* (uh) (..) *kur’íl.*

Ir:

35:55

Ага

Rt:

35:55

Office *rabótal | an’í ws’e*

It:

35:57

[Ага]

Rt:

35:57

*[kuríl’i].*

Ir:

35:58

[Все курили].

Rt:

35:59

*[Tól’ka]* lung cancer.

It:

36:00

Uh-huh.

Rt:

36:01

Fifty one.

It:

36:02

Oy-oy-oy-oy.

Rt:

36:03

[Yeah].

It:

36:03

[Молодой.]

Rt:

36:03

*Ya bilá* forty nine.

It:

36:05

Uh-huh.

Rt:

36:06

And *mayá* (..) youngest one *tól’ka* ten *bilá*.

It:

36:10

Uh

Rt:

36:11

*A ya hat’éla priytí* *mám’i* | *ya*== (uh) (um) (..) *gul’yá*t’ *ya hat’éla pr’ití*. (…) Okay *ya== ya* (uh) *ya pr’ishlá | no spérwa* (..) <1> Joe== <2> Joe | Dan== Dan *bil* my husband. *M’i adná ras pr’ishl’í | gul’á= m’i dwa d’ifchónk’i* so (uh) (..) party.

It:

36:40

[Uh-huh]

Rt:

36:41

[No] *m’i* four== four *m’i* (..) *náshi d’efchónk’i pr’in’isl’í gul’át’ s’udà.*

It:

36:48

Сюда?

Rt:

36:49

Uh-huh. (um) *Mayá bábushka== mayá bábushka ishó zhi= zhiwàya bilá*. (um) *Móy stárshiy* (..) son | *on bil* (uh) *na* army | on bil Fort Dix. Okay. *Mi pr’iéhal’i s’udá | i patóm on znal shto mne n’i skazál’i* me too. Well | *on* nena= on nena army (uh) on *zastál* (uh) flight.

It:

37:19

Uh

Rt:

37:20

From Fort Dix | Anchorage. So *on pr’ishól s’udá* (uh) *pakúda== paká m’i tútaka |* *on tóha hat’él.*

It:

37:29

Ага.

Rt:

37:31

*On wz’àl* (uh)== *on dázhi nayt’í==* (um) *pr’iytí s’udá*. (uh) *A móy brat* Paul (..) *tagdá zhil* Anchorage *on zhinátiy* | *on* Anchorage *zhil | on imú ishó* ==*on imú* Joe *nashól*.

It:

37:48

{laugh} Жить Джо?

Rt:

37:51

Joe. Same Joe. {laugh}.

It:

37:52

Same Joe. По= пожить домой? К нему пожить?

Rt:

37:56

{laugh} *On iwó pr’in’ós s’udá.*

It:

37:59

Ага.

Rt:

37:59

Joe *iwó*

It:

38:00

Джо его сюда==

Rt:

38:01

*sud­á pr’in’ós.*

It:

38:02

Сюда.

Rt:

38:03

Next day *mayá bábuska um’irlá.*

It:

38:06

Ага. Вы были тут?

Rt:

38:07

Yeah. *Mi bíl’i tut | kadá aná um’irlá.*

It:

38:10

Угу.

Rt:

38:11

The next day | *kagda on iwó pr’in’ós* okay (..) (uh) three times or two times or whatever | and then (um*) kagdá moy at’éts úm’ir* | I told you | and *on* (um) *on nasát pr’in’ós* | *an’í iwó nashl’í* | *on nasát pr’in’ós*. (um) *Ad’ín ras ya hat’éla* (..) *mámu*== mommy *pr’it’í gul’a*. *Ya pr’iyéhala* (..) and *máma* (uh) *Kad’ák’i buwála*.

It:

38:47

Угу.

Rt:

38:48

*Kak tóyka éta*== March *aná hóchit dom* *fs’igdá.*

It:

38:50

{laugh} Нормально.

Rt:

38:52

*U ney* telephone *zakr’ítiy bil*. *Aná mne gawar’ít*: “Ho= Go to neighbor | call Joeˮ {laugh}.

It:

39:01

{laugh} Call Joe.

Rt:

39:03

“Tell him (uh)== *skazhí imú* | *m’i dalzhní it’í na* Homer *|* *iwónay mama tadá bíla* longterm*. Éta* Joe *máma. “Izhi on móg’it gawar’ít nas uw’izt’í* ˮ. Okay. *Ya iwó* call *sd’élala*. *On dúmal | ya== (uh) ya* (uh) Suzanna *éta mám’ina s’istrá.*

It:

39:25

Ага.

Rt:

39:26

*No ya samá*. {laugh}

It:

39:28

{laugh}

Rt:

39:29

*On nas uw’oz (..) tudá*. *Mi ushl’í | éta iwóna máma bilá.* Mae(uh) ma= godmother.

It:

39:38

[Ага].

Rt:

39:39

[*S iwó m’i tadá] pr’ishl’í i (uh) gul’at (uh) on fs’igdá== oná znála kadá on pr’id’ót.*

It:

39:50

Мама его эта? (..)  [Джо?]

Rt:

39:51

[*Iwónay máma znála*] *Dzhóina* \*образовано от имени Joe, но с русским окончанием\* *máma znála | kagdá on pr’id’ót* | *on chiwóta pr’in’is’ót*.

It:

39:56

Ага.

Rt:

39:56

*Kák tóyka mi iwó uw’idál’i | aná* *srázu rúku* {laugh}

It:

40:00

Ага.

Rt:

40:01

*On yey kanféti palazhíl* {laugh}. *Aná skazála | mi ushl’í | an’í skazál’i: “Tut n’i mózhna* <2> *náda ití”. No máma skazála: “Ya s wám’i n’i paydú. Wi stupáyt’i éta atkróyt’i im* my phone *<3>*”. *Wot atúy m’i pr’ishl’i |* *on skazál*: “*Ya t’ibé* lunch *kupílˮ*. Okay.

It:

40:26

{laugh}

Rt:

40:26

*Wot tak.*

It:

40:27

Забота.

Rt:

40:28

{laugh}

It:

40:29

Заботился. {laugh}

Rt:

40:29

{laugh}

It:

40:31

Вот так и==

Rt:

40:32

*Ya* (uh) *nazát damóy ushlá*.

It:

40:34

Угу.

Rt:

40:35

Okay. (..) *On m’in’á zakr’ichál | on skazál* | next year | summer:

It:

40:42

Ага.

Rt:

40:42

*“A chiwó ti n’i pr’id’ósh s’udáˮ. Ya skazála: “Joe ya ni magú* | *u m’in’a d’én’g’i nétu*. I said | I cannot afford it*. Ya n’i magú | mné zhi éta* == Becky *zhi dóma bilá*. You know | *mal’in’k’ayá aná* | *ya dalzhná (uh) s n’ey*. *Ya skazála: “Ya n’i magú*.ˮ *On skazál: “Ya t’ibé* ticket *kupl’ú*ˮ {laugh}

It:

41:09

Что куплю?

Rt:

41:10

Ticket to fly.

It:

41:12

Aa ticket. {laugh}

Rt:

41:12

{laugh} *Wot tak* | okay. *Ya b uzhé*== *Tak== tak i s n’im (..) éta*== [pashl’í <2> *atúy*]

It:

41:19

[Пошли. Дальше].

Rt:

41:19

*Wot atúy. Patóm on m’in’á nas== oh on skazál: “Ya paydú ét’i swayí* (um) (uh) niece *éta*. *Aná zhiw’ót* in Oregon. *I an’i gul’át’ paydú”*. *U n’iwó ét’i (..) tawár’ish’i* friends *bíl’i in (uh)* Florida.

It:

41:44

Ага.

Rt:

41:45

*On skazál: “Ya paydú ih== (..) Ya paydú gul’át’* *iyó*. *Tol’ka ya dólzhin sp’irét’ iyó* on the train”. *On skazál: “Ya magú t’ibé <3> dayt’í izhi ti mne (uh) pr’id’ósh | dastán’ish”.* (..) My daughter was down there then.

It:

42:06

Ага.

Rt:

42:07

So (..) *on na train pr’iyéhal*. Come== (uh) *na train pr’iyéhal | on nam pr’ishól | on s nám’i bil*. *Moy== (uh) mayí ét’i brothers== (uh) mayí* son *s’ín | an’í ishchó támaka krugóm bíl’i. On imú gawar’ít* | *éta bíla ós’in’ . On skazál: “A chiwó ti s nám’i n’i búdish pra* Thanksgiving?” {laugh}

It:

42:35

{laugh}

Rt:

42:37

*Won tam won bil | on mne gawar’ít: (..) “Ti kagdán’ibut’ dúmala ap’át’ zhin’ítsa?*” *Ya skazála: “Ya tól’ka* forty nine Bob here *I skazála:* *“*I hope I don’t have to live by myself {laugh} the rest of my life”. {laugh} And then *tak on astáw’il* (uh) | *on s nám’i bul* for a while. *Ya iwó* *na* bus *palazhíla |* *on* (..) Flori==

It:

43:07

Куда?

Rt:

43:08

*Na== na* bus | drive on a bus.

It:

43:12

A.

Rt:

43:13

*Payéhal* to Florida.

It:

43:14

Ага.

Rt:

43:15

*Atúy nazát s’udá pr’ishól*. *Patóm éta== tadá on m’im’á ap’át’ kr’ichít.* {laugh}

It:

43:22

{laugh} Кричал замуж?

Rt:

43:25

{laugh} Yeah. *Tagdá on m’in’á krichál wzi*=

It:

43:28

Ага. Назад.

Rt:

43:31

After that *on m’in’á spras’íl | i ya padúmala | chiwó zhi on gón’ay s nám’i*. {laugh}

It:

43:39

{laugh}

Rt:

43:41

*Ya sa sas n’im* thirty two years *zhilá*. *Pérwiy* husband thirty. Six years *prashól* | *tagdá ya iwo zhin’íla.*

It:

43:53

Ааа.

Rt:

43:55

Six years. (..) *A r’ib’at’’íshk’i fs’e iwó l’úb’ut.* {laugh} *Éta máya doch* | *m’én’shi fs’eh |* *on iyó ríbu==s ney ríbu law’íl.* *On yey zaplat’íl | aná* college *ushlá. Éta kak iyóniy papa. Éta==*

It:

44:16

Она же [маленькая] была тогда.

Rt:

44:18

[Ahá.] *Éta kak==*

It:

44:18

Десять? Ten? [Десять лет?]

Rt:

44:19

*[On bil] kak iyóniy pápa.*

It:

44:22

Ага.

Rt:

44:24

*Aná ws’igdá iwó uwazhála.*

It:

44:28

Угу.

Rt:

44:29

Yeah. *Wot tak i* (..) *ap’át’nazád s’udá pr’ishlá.* {laugh} *A kadá m’i spérwa== kagdá* Dan *| ya bilá* Rinehart.

It:

44:40

[Ага]

Rt:

44:40

[*Kagdá] wmést’i s n’im zhin’íl’is’* | we lived on a base | *mál’in’kay (..) éta* trailer.

It:

44:48

Ага.

Rt:

44:49

*A t’ipér’ wet’ ya* (..) (uh) *ya bilá*== that== *éta* *dom* Pre-Civil War | (uh) *rán’shi chem* Civil War *on==* *an’í wazd’élal’i*

It:

45:04

Это==

Rt:

45:04

[*rán’shi].*

It:

45:04

[Этот дом?]

Rt:

45:05

*Nu éta katórachiy* stonehouse (uh) *wíd’ish patr’ét*? *Éta== éta tam ya zhíla.*

It:

45:12

Ага.

Rt:

45:12

(uh) and== (um)

It:

45:16

Вон то=

Rt:

45:16

Yeah. It’s hirty-two acres. (uh) *Kagdá on úm’ir | ya ishchó tam zhilá*. But then in the end | *ya zhin’ilas’ ap’át’* | back in a trailer. {laugh}

It:

45:31

{laugh}[Ты дом назад]?

Rt:

45:31

[*Ya ishch’ó p’érwiy starík]* in a trailer*. I* (uh) s *drugóy star’ík ap’át’* in a trailer {laugh}. *Mí t’ib’á* <2> {laugh}. *I éta ws’ótak’i ból’shi*. {laugh}

It:

45:49

Больше. {laugh}

Rt:

45:50

*Wot tak mi==*

It:

45:51

Ага

Rt:

45:52

*Tak mi zhíl’i s n’im.*

It:

45:54

Такая жизнь. Да.

Rt:

45:56

[Yeah.]

It:

45:56

[Такая] жизнь.Да.

Rt:

46:01

Busy all the time. {laugh}

It:

46:02

{laugh}Да.

Rt:

46:04

*Patóm on hat’él==on mi tam zhíl’i. On ishchó hat’él ríbu lawít’.* *Yáta mi s’udá pr’id’óm* | *on ríbu lawít’. Ós’in’ mi nazát tudá payd’óm*. *Tam nakanéts on=on pródal swaí (uh) mésta | gd’e on ríbu lawíl.*

It:

46:23

Джо?

Rt:

46:24

Uh-huh. He sold the sight.

It:

46:27

Ага.

Rt:

46:27

And then *ya padúmala | on stáriy. Pastarél.* So eleven years *on stárshi m’in’á.*

It:

46:35

Ага.

Rt:

46:36

*Ya pad’úmala | ét’i may wse rib’at’íshk’i zhin’ílis’ | ushlí*. *Ya padúmala adnáka imú magáta s’udá priytí da zhit’ | mi tútka zhíl’i*. *And gul’ál’i tam | wot mi tut zhíl’i.*

It:

46:52

Угу.

Rt:

46:56

(uh) Until on *zahwarál* | you know. *On=on n’ichiwó n’i pómn’il*. *On== wot étu wódu on atkróyat* | *wadá b’izhít | b’izhít | b’izhít | on zabú=zabiwál.*

It:

47:09

Угу.

Rt:

47:10

(uh) *Éta Jo iwó patamú shta bíl | on takówa n’i d’élal*. And then (..) *payd’ót* (..) *kudan’ibút’ | ya n’i zháyu kudá on payd’ót* | on walking | *hóchit had’ít’*. *I paw’irnús’ | ya n’i zháyu gd’e on.* On (uh) *pr’áma tak payd’ót.* *Ya iwó dalzhná bilá ws’igdá karaúl’it’*. *Adná ras | mi na kládb’ishchi rabótal’i | mi éta wso pr’in’isl’í sudá* (uh) in a shed.

It:

47:45

Угу.

Rt:

47:45

*I pakúy ya ub’irála* | *on zakríl* shed | *zamknúl iwó* | *i ya támaka astálas’.* [{laugh}]

It:

47:52

[{laugh}]

Rt:

47:54

{laugh} *Ya n’i maglá wíyt’i.* *A on prishól s’udá | dúmayit sho ya* shower *d’élala*. *W’izd’é m’in’á iskáyit*.

It:

48:02

{laugh}

Rt:

48:03

*Kákta ya iwó*== *on na úl’itsi m’in’yá iskáyit* | *ya zakr’ichála | on on (uh) on== ya skazála: “Atkriwáyt’i dw’éri. {laugh} Atpustí m’in’á.” {*laugh}

It:

48:16

{laugh}

Rt:

48:18

*On gawar’ít: “Aa t’i tútaka?”.* {laugh}

It:

48:21

{laugh}

Rt:

48:23

*Za éta t’e b’élay dwér’i | éta* Joe *palázhil dwér’i* | *shtóbi ya on m’in’yá ból’shi n’i zamikál*. {laugh}

It:

48:32

{laugh}

Rt:

48:33

*On m’in’yá zamknúl tam.* {laugh}

It:

48:36

Ой-ой-ой-ой.

Rt:

48:37

*Tagdá ya znála shto on*==(um) *pósl’i ya n’i maglá ból’shi iwó karaúl’it’.*

It:

48:43

[Тяжело].

Rt:

48:43

[*An’í skazál’i*] ==

It:

48:46

Oh wolverine?

Rt:

48:48

No. Those are==

It:

48:49

This grey and== (uh)

Rt:

48:51

Marmot. That was a marmot.

It:

48:54

Yes | a marmot. Excuse me.

<End of the recording 1/5>

**<Part 3>**

<Start of the recording 2/5>

Rt:

00:02

*Ya cháyn'ik wsk'ip'it'íla.*

Ir:

00:04

Давай. {laugh} Чаю?

Rt:

00:07

*Da.*

It:

00:08

Я заб= забыла. Чашку поставила и [забыла]. Мы заговори= ой.

Rt:

00:10

[{laugh}]

Rt:

00:13

*Zagawar'íl’i.*

It:

00:14

Заговорили | Ты так рассказываешь.

Rt:

00:16

*Éta* Joe *| on n’ikadá n’e== n’e búl zhinátay.*

Ir:

00:22

Ага.

Rt:

00:23

Sixty-six *on búl kadá m’i zhin’ílis’*.

Ir:

00:25

Ага. {laugh}

Rt:

00:31

*On mn’e gawar’ít: «Ya pómn’u káda t'i rad’ílas’»* [{laugh}]

Ir:

00:35

[Ну конечно! «Я тебя ждал!» | да? «Я тебя ждал».]

Rt:

00:42

*Cháshka | On wsk'ip'él.*

Ir:

00:45

Он вскипел.

Rt:

00:46

*Chay.*

Ir:

00:47

Чай | какой чай |

Rt:

00:49

Earl grey | *és’t’ takóy* <2> (..) Spice (..)

Ir:

00:59

Spice?

Rt:

01:00

Spice | It’s a== *n’et | éta takóy* spice*. On haróshay*.

Ir:

01:04

Я слышала | С корицей как== How to say “*kar’ítsa*”? K= Cinnamon! [Cinnamon] Cinnamon | cinnamon.

Rt:

01:11

Yeah.

Ir:

01:12

Так | это хорошо | это хорошо.

Rt:

01:14

Yeah | *éta haróshay*.

Ir:

01:15

Это хороший | да.

Rt:

01:17

Natural | *lúchi takóy. (..) n’et. Rázn'iya | éta r'ib'it'íshk'i m'in'é napr’isiláli. Fs'idá an'í m'in'é [pr’isiláyut].*

Ir:

01:28

[Хорошо.]

Rt:

01:31

<2> *pastáwl'u. (…) Ya tak po rúsk'i razgawar’ílas’ | káda ya n’im paydú ya nachnú s n’ím’i pa rúsk'i | an'í== “Mam!*==

Ir:

01:50

Кто они?

Rt:

01:52

*Ya t'ib'á n’i pan’imáyu!”* {laugh}

Ir:

01:54

Кто? Ребятишки?

Rt:

01:57

*R'ib'it'íshk'i* | <2>

Ir:

01:58

Дома?

Rt:

02:00

*Uh-huh. Ya zabúdu* |

Ir:

02:01

Забудешь и начинаешь [говорить]?

Rt:

02:02

*[Ya] pa rúsk'i gawar’ú* |

Ir:

02:05

Забываешь и начинаешь с ними говорить | да? (..) как |

Rt:

02:11

<2> apron. (..) *Wot tak*.

Ir:

02:19

Вот так |

Rt:

02:20

*Wot tak d'élaitsa* (..) *Lóshka és’t’ u t'ib'á?*

Ir:

02:27

У меня?

Rt:

02:28

*Chay* |

Ir:

02:29

У чая нету. Сейчас я==

Rt:

02:31

*T’i chay dastála*?

Ir:

02:32

Чай достала | ага. (..) ой, как |

Rt:

02:37

*Ya t'ibé dam.*

Ir:

02:38

Спасибо! (…)

Rt:

02:51

*Skúchna búd'it | káda t'i payd'ósh.*

Ir:

02:53

А?

Rt:

02:55

*Skúchna búd'it | káda t'i payd'ósh.*

Ir:

02:58

Скучно будет | Я тоже рада! (…)

Rt:

03:12

Mae== Mae *m'in'é spras’íla: “Payd'ósh w sérkaf?” | ya skazála: “Ya n’i znáyu” | ya skazála: “t’i m’in’é s== t’i m’in’é z== zapr’et’ísh sérkaf” | aná tadá n’i znála* |

Ir:

03:31

Не знает | (…) Так | всё равно пойдёшь в церковь | или==

Rt:

03:42

Reader service | reader service.

Ir:

03:45

Reader service | они [читают.]

Rt:

03:45

[*An'í chitáyut*.]

Ir:

03:46

Ты пойдёшь?

Rt:

03:47

*Ya n’i znáyu.* Ten o’clock |

Ir:

03:49

Ten o’clock.

Rt:

03:51

*Káda t'ibé núzhna it’í? Rán’she?*

Ir:

03:55

Я думаю | maybe ты в церковь если пойдёшь | я и поеду тогда | Я пойду | может | чуть-чуть постою немножко и поеду тогда | не знаю | Я так не спешу сильно | погляжу |

Rt:

04:12

Uh-huh. *Ya* | *Ya* *zakr’ichú* | *Ya* | *ya sprashú* | *Chiwó* *takói* | *ya n’i znáyu* *samá*.

Ir:

04:23

Угу. Я хочу поехать назад | пойти по Kalifornsky Beach. Я хочу Joann Jackinsky [повидать].

Rt:

04:34

[Oh | Jackinsky] Oh | okay. George Jackinsky? Jo=

Ir:

04:38

George | George умер [же] |

Rt:

04:39

[Yeah]

Ir:

04:40

Умер | да. Joann== Joann я забыла | кто её отец. Из==

Rt:

04:47

Jackinsky *on== on* my cousin.

Ir:

04:51

Ага. Да.

Rt:

04:53

*Iwóna* *máma* *moy== mayá*==

Ir:

04:58

Сестра?

Rt:

04:58

*At’éts* | *aná* *s’istrá.*

Ir:

05:01

Ага. Ага | и эти | так | там George | Walter | и кто ещё?

Rt:

05:12

(Uh) *kak iwó naz’iwáyut* |

Ir:

05:16

Вот отец Joann | я забыла | Walter | его дочка McKibben |

Rt:

05:22

[McKibben. Yeah | yeah].

Ir:

05:22

[McKibben] Дочка Уолтера. (Uh) George | дядя ивойный| и Joann я забыла | кто её отец тоже | [отец] забыла.

Rt:

05:32

[*Ya n’i znáyu.*].

Ir:

05:33

Но три брата | да? Три брата были==

Rt:

05:36

*Tr’i.*

Ir:

05:37

Walter | George и (..) кто-то ещё.

Rt:

05:41

Oh |

Ir:

05:43

Кто отец Joann?

Rt:

05:45

*Ad’ín na* plane crash *zd'élal |* Adolph |

Ir:

05:51

Adolph?

Rt:

05:52

Yeah. *Iwónay n’e bul==*

Ir:

05:54

Это четвёртый уже |

Rt:

05:55

Adolph. [George] |

Ir:

05:57

Who is Joann’s father?

Rt:

05:59

George. Oh | Edward!

Ir:

06:01

Edward | Edward.

Rt:

06:04

Yeah.

Ir:

06:04

Her father was Edward | ага. McKibben’s father was Walter <2> ага | вот | and uncle George. Угу.

Rt:

06:14

Edward | yeah. *Ya iwó <2> zabúla.*

Ir:

06:17

Повидать хочу. Я знаю дом | угу | мимо поеду. (..)

Rt:

06:26

*Kadá* *t’i* <2>

Ir:

06:28

Ага. (…)

Rt:

06:34

*A mn’e* *náda* muffin.

Ir:

06:35

Ага. Хороший <1> да. (…)

Rt:

06:50

*A t’i to* | Andrej *i* Mira *skazhí shto* | *ya dúmala |* *shto* Mira *id’ót* | *ya* *p’ir’ipútalas’* | {laugh}

Ir:

07:01

{laugh} Перепуталась? Да | мы всегда были вместе | да | всегда вместе | да | вроде я сказала | я одна | а ты ждала всех | да?

Rt:

07:12

*Ya dúmala | aná* *adná* | *Ya dúmala | a* *chiwó* *zhe* *aná* *adná*? *Iyónay* Andrej *wéchna* *s n’ey* (..) *Ya n’i padúmala* *o t’i*==

Ir:

07:29

Ты не думала | что я еду?

Rt:

07:30

*N’e* | *Ya n’i dúmala |*

Ir:

07:31

Когда я звонила | ты думала | это она?

Rt:

07:34

*Ya dúmala* Mira | sa mnoy | *galawá n’i rabótayit*.

Ir:

07:40

{laugh} Вот как! (..) угу. (..) ушли.

Rt:

07:56

*Ushl’í.*

Ir:

07:57

Ушли. {laugh} (…) Я забыла | голова не работает | я тебе говорила про Федосию? Федо=

Rt:

08:21

Yeah | Sofia? Sofia |

Ir:

08:25

Fedos= [Fedosia]. Fedosia Sokoloff |

Rt:

08:26

[Fedosia]

Ir:

08:31

Я вчера тебя не спрашивала? Я вчера тебя не спрашивала?

Rt:

08:36

Um-um. \*имеется в виду «нет»\*

Ir:

08:37

А | значит (um) наш друг | friend and colleague in Forebanks told us about (uh) Fedosia Sakaloff | do== do you== do you== not know this name | не знаешь? [Не знаешь?]

Rt:

08:56

[Fedosia]

Ir:

08:56

Кенаи | С Кенаи.

Rt:

08:59

*[Ya n’i znáyu] | ya K’enái n’i znáyu.*

Ir:

09:00

[Ты не знаешь Кенаи] Ага | Тогда спрошу | да. Она говорила русский и Dena’ina.

Rt:

09:08

Oh. *Ohó*.

Ir:

09:08

Dena’ina. И он профессор | он раб= говорил с ней | работал | вот. И он помнит | это было | ой | Nineteen-ninety-seven. Nineteen-ninety-seven. He spoke with Fedosia | Fedosia was blind. Слепая была | вот | и он у неё дома был | говорил с ней. И пришла женщина с Нинильчика | Fedosia была где-то sixty | about sixty | and this woman from Ninilchik was around forty. And her name was Maria.

Rt:

09:55

Maria?

Ir:

09:56

Maria. Мы всё думаем | кто эта Мария. Андрей думал | это Jim | думал | кто сказал | И мы хотели спросить у Maй | может | то Maй была? But how== how== how was==

Rt:

10:13

<4>

Ir:

10:14

In nineteen-ninety-seven how was==

Rt:

10:16

She was== She was born the same year I was born. Nineteen-thirty-one.

Ir:

10:20

Тридцать первый | ага. Тридцать первый | не | тогда she was== девяносто семь | she was abo= around sixty | those lady? Or= Like Fedosia? It’s not was Mae.

Rt:

10:40

No-no | it was no Fe=

Ir:

10:43

Ага. What about Maria | who born around fifties? What | Maria

Rt:

10:52

Maria |

Ir:

10:53

Maria who was born around fifties | and lived in Ninilchik in two==

Rt:

10:59

Maybe it’s== (uh) [I don’t know this==]

Ir:

11:02

To do== nineteen-ninety-seven she lived in Ninilchik and was around forty in that time.

Rt:

11:11

Mae’s daughter is Maria.

Ir:

11:13

I know. But Mo== Morna | Morna [And I remember==]

Rt:

11:18

Marna | [*aná* Maria]

Ir:

11:23

I remember Mae | and her mother | and her daughter named Maria. Yes? Right? Maybe it was==

11:29

\*звонит телефон\*

Rt:

11:32

*Etá Cynthia* kr’ichít*.*

Ir:

11:35

Что она хочет?

Rt:

11:36

*Aná* *sudá* *kázhn’iy* *wéchir* [*kr’ichít* | to check me up]. {laugh}

Ir:

11:38

[А | кричит тебе.]

Rt:

11:50

\*разговаривает по телефону\* Hello! Oh Father! <4> in the morning? At ten o’clock | Oh | father <5> okay | you have lots to tell us. {laugh} Ten o’clock tomorrow <4> okay. I’ll bring the== I’ll bring the guest. Okay. Thank you! Bye-bye. \*заканчивает разговор по телефону\* Father Thomas!

Ir:

12:29

Father Thomas?

Rt:

12:30

Yeah. They have Divine Liturgy tomorrow.

Ir:

12:34

Call Mae? Aга | to calling to Mae? You can call== you may call== или==

Rt:

12:40

[He probably call her, yeah] |

Ir:

12:40

[He probably call {laugh} okay.]

Rt:

12:43

Yeah. Oh | that’s good. (..) Ten o’clock.

Ir:

12:48

Ten o’clock. Okay. (..)

Rt:

12:54

I was wondering | because I told Mae | she didn’t know | she asked me | if I heard it | but I bet he called her first.

Ir:

13:07

{laugh} (..)

Rt:

13:11

Yeah (..) okay.

Ir:

13:17

Okay.

Rt:

13:17

Ten o’clock.

Ir:

13:19

А когда ребятишки были | тогда церкви свои священник тут жил или приходил?

Rt:

13:29

*Éta* *drugóy* | *kadá*==

Ir:

13:32

Когда ты *r’ib'it’íshk’i* была | молодая | маленькая |

Rt:

13:35

Oh | Shadura |

Ir:

13:38

Paul Shadura? Shadura | он жил тут или приходил?

Rt:

13:42

No | *on K’enái.*

Ir:

13:44

Кенаи |

Rt:

13:44

*On* *tudá pr’ihad’íl*.

Ir:

13:46

Приходил | угу. (..)

Rt:

13:56

*Éta* *náshi* *dom*. They had to. But new== newer {cough} foundation. Change foundation | so *mi* *na* *gar’é* *zhíl’i* | Matson house *tadá bil. Tadá mi* *na* *gar’é* *zhíl’i* | *paká* *n’i paprawl’ál’i* *násh’i* *dom*. | foundation. *Mayá* *s’istrá* | *éta* Cynthia \*произносится Синтина\* *máma* | Louise | *aná* *bulá* *mál'in'kuy* {laugh} Shadu= Shadura *pr’ishó*= *pr’ishól* | *mn’e* *núzhna* *búla* *it’í* *sérkaf* | *a* *aná* *ta* *mál'in'kuy* | *w* *yúpk’i* *bégayit* <3> | “Shadura *tut*?” {laugh} *Aná* *dúmala* | *on* Santa Claus. [{laugh}]

Ir:

14:49

[{laugh}]

Rt:

14:50

*U niwó* *baradá* |

Ir:

14:52

Борода была | {laugh}

Rt:

14:54

*Aná* *dúmala*: “Santa Claus!” {laugh}

Ir:

14:58

{laugh}

Rt:

15:00

*Aná* <2> “Shadura *tut*?” {laugh} (…)

Ir:

16:06

А значит в церкви школы у вас не было?

Rt:

16:09

Um-um. \*имеется в виду «нет»\*

Ir:

16:09

Не-а | потому что священник приходил только |

Rt:

16:13

Yeah. Not every Sunday | once a month.

Ir:

16:17

Once a month? Only month?

Rt:

16:20

Yeah.

Ir:

16:24

Интересно | почему тут священник не жил | так много русских не было | не было почему? Почему?

Rt:

16:35

*Mnóga bát’ushk’i n’é bul’i*.

Ir:

16:36

Я это знаю | но так= такое место | где так много людей | вот. Я сейчас читаю много про священников русских и креолов | кто где ходили | где жили | как ходили по местам. Интересно | да | как они | интересно |

Rt:

16:59

Yeah *| mála* *búl’i* |

Ir:

17:01

Мало было | хотя много их было | но места много-то.

Rt:

17:05

*Bal’shóyi mésta*.

Ir:

17:06

Большое место | да.

Rt:

17:08

Yeah.

Ir:

17:09

На этом== in interior | Kuskokwim and Yukon |

Rt:

17:14

Oh! [Yeah | in Yukon] |

Ir:

17:16

[<2> river] | go by river | далеко | далёко==

Rt:

17:24

Uh-huh.

Ir:

17:25

До людей | Раз в год приходил.

Rt:

17:28

Uh-huh.

Ir:

17:29

Вот. И как-то вот помнили.

Rt:

17:32

{laugh}

Ir:

17:33

По= что-то помнили. Придёт | церкви строили сами.

Rt:

17:43

*Da* *ishó* *trúdna* *| t’ipér’icha* *on* *pr’ishól sudá* | *on* *K’enái* *dólga* *bul* | *on* *w* Ancorage *bul* | *patóm* *on* | *on* | *he has a* pacemaker | I think. Pacemaker | you know | *s’értsi* for== he has== he have to check it out | you know | and *on* *tak* *mnóga* *n’i* *móg’it* | *on* *tózha* *t’ib’á* *karaúl’it* | you know and (..) and and *u* *n’iwó* *mal’chíshk’i* | *adín* *iwónay* *mal’chíshka* airplane crush | he died in airplane crush. *Tam ka*= *u* *n’ih* *m’ésta* *bul* *K’enái* | *an’í* *tam* *búl’i* | but *u* *n’ih* *tam* *r’ib'it’íshk’i* | *an’í* *sta*= *pastar’él’i*. *N’e*= *u nas* father Thom= father Michali==

Ir:

18:53

Угу.

Rt:

18:54

Trifon.

Ir:

18:54

А где он сейчас?

Rt:

18:55

*On tut bul.*

Ir:

18:56

Тут был |

Rt:

18:56

But *on ushól*==

Ir:

18:57

Куда?

Rt:

18:58

Iliamna.

Ir:

18:59

А | Ил= он сейчас в Илианме?

Rt:

19:00

Uh-huh.

Ir:

19:01

А каком== это== так Илиамна это название | зовут так село? Town?

Rt:

19:09

*Éta* on the other side.

Ir:

19:11

Yeah | it’s town Iliamna [or what]?

Rt:

19:12

[Uh-huh | uh-huh] town *on bul* (uh) *u nas n’e bul* | *ap’át’* *n’e bul*.

Ir:

19:22

Опять не был | угу.

Rt:

19:24

*A u nas* Parish house *est’* | *pustóy* |

Ir:

19:28

Пустой?

Rt:

19:28

So *mi*== *an’í* *skazál’i:* «*on* *móg’it* *tut* *zhit’*»

Ir:

19:31

Угу.

Rt:

19:32

So | *tak* | *tak mi* *bát’ushku* *dastál’i* [{laugh}]

Ir:

19:35

[А] | Теперь у вас есть батюшка |

Rt:  
19:38

Uh-huh.

Ir:

19:38

Так вот | да.

Rt:

19:39

*On* *t’ipér’icha* *tut zhiw’yót*== *zhiw’yót* | *iwónay* *r’ib'it’íshk’i* *bal’shíyi* | *i patóm* *u* *n’ih r’ib'it’íshk’i* | tútaka | you know | quiet.

Ir:

19:50

Ага |

Rt:

19:55

*U nas zhe* *éta*== parish house *pustóy* *bul* | *bát’ushka* <2> *tam zhil*.

Ir:

20:07

А где этот дом? Where is parish house?

Rt:

20:12

In the village. [Next to where==]

Ir:

20:13

[A | in the village.]

Rt:

20:14

Next to the house where I was born.

Ir:

20:18

A! [Рядом]?

Rt:

20:19

[*Éta* *bal’shóy*] *bélay* *dom tam*==

Ir:

20:20

Это он так вот и так вот ходит? Так вот ходит? На службу? Ездит.

Rt:

20:27

*On* *móg’it* *ésd’it’*.

Ir:

20:29

*On* *móg’it* *ésd’it’* | ага.

Rt:

20:30

*Iwó* *mátushka* *n’i* *móg’it* | *on== on* *móg’it*.

Ir:

20:33

*On* *móg’it*. Хорошо | Я была сегодня сейчас у церкви наверху | потом поехала внизу поглядела.

Rt:

20:40

Uh-huh.

Ir:

20:42

Да | А что за дом старый | старый sod house on the (um) field (uh) на поле между Лиманом и церковью? Поле | поле большое | поле== It’s a small old | very old house.

Rt:

21:02

(uh) *Éta*== *ya* *dúmayu* *éta* *mayí* *bábushkini* *dom*.

Ir:

21:07

Твоей *bábushkini*?

Rt:

21:09

*Bábushka Matr’óna.*

Ir:

21:10

Бабушки Матрёны дом?

Rt:

21:11

Uh-huh.

Ir:

21:11

Маленькая такая хата на поле | на поле большом | да? (..) угу. (..)

Rt:

21:16

*Tam* (..)

Ir:

21:19

Угу |

Rt:

21:24

*Fs’o* *pa* *drugómu* *tam* | not like that== *éta* |

Ir:

21:29

Yeah | not like that | what?

Rt:

21:33

*Ból’shi n’i tak.*

Ir:

21:34

Ага | больше не так. Вот этот вот | где он тут | старый-старый дом | вот этот [старый дом] |

Rt:

21:40

[*Wot*==] *wot* *gd’e moy dom.* See | *wot wot tut ya* *zhilá*.

Ir:

21:45

Ага.

Rt:

21:46

*Éta*== *no on n’i* *éta* | *éta t’ótk’inay* *mám’i* | *wot náshi* *dom* *bul*.

Ir:

21:51

Был |

Rt:

21:52

*W’íd’ish* | *nastáw’at* *ét’i* *bul* | yeah *náshi* <3>

Ir:

21:58

<3>

Rt:

21:59

*Wot tepér’= t’ipér’icha an’í tut zd’élal’i* parish house | *éta* *slamátay* [*mál’in’kuy* *dom*].

Ir:

22:08

[Новый сделали?]

Rt:

22:10

Uh-huh.

Ir:

22:14

Вот это вот бабушкин дом | да?

Rt:

22:18

No. *Éta* n== oh *éta==*

Ir:

22:20

Вот вот это старое | [что это? Вот это что?]

Rt:

22:22

[Oh | *wot éta==*] Oh | used to be (uh) | He was from German | German | Charles== Charles Cook.

Ir:

22:33

Cook | угу.

Rt:

22:35

*I on* *éta*== married to Groonia==

Ir:

22:37

Groonia.

Rt:

22:38

*Aní* *tam* *zhíl’i*. And the other Oskolkoff <2>. *Éta* *mi zh*== Father Michali *na mésto* *bul on iwó* *tam* *zhil*. *Wot on* *pustóy* *tepér’* *i stáray*. *A ya dúmala | t’i tútaka*==

Ir:

22:57

Не | я вот на поле | большое поле.

Rt:

22:59

Oh | yeah.

Ir:

23:00

Ага. Between Leman’s house and the church.

Rt:

23:03

Uh-huh.

Ir:

23:03

Там сейчас старый дом и новый дом как== новый | новый church==

Rt:

23:07

Yeah | yeah | *an’í* *na* *stáray* *n’i* *nóway*== *an’í zd’élal’i* ==

Ir:

23:11

Кто?

Rt:

23:12

*Nóway* *dom*== (uh) Greg Encelewski | *iwóna máma* Fedora |

Ir:

23:18

Fedora |

Rt:

23:19

Fedora | Fedora | *éta* *mayá* *t’ótka* *bulá* | *mám’ina* *s’istrá*. *A ya* *dúmala* *t’i mózhish== éta== éta mayá ba= bábushk’ina dom chará bulá. An’í iwó padw’ínuli | aná n’i hód’it.*

Ir:

23:36

Подвинули? Как это?

Rt:

23:38

*T’ipér’icha* *tam kak fs’o* *pa drugómu*.

Ir:

23:41

Всё по-другому | ну | жизнь по-другому | да.

Rt:

23:43

Yeah. *N’e tak* | *kak búlo*. (…)

Ir:

24:12

Так вот | да.

Rt:

24:14

That they used to call== my== *mayá bábushka Áka |*

Ir:

24:21

Aka?

Rt:

24:22

*Áka.*

Ir:

24:23

What?

Rt:

24:25

I don’t know | what’s that.

Ir:

24:26

What Aka? [Что ты==]

Rt:

24:28

[*Máyu*] *bábushku* *an’í* *tak* *iyó* *naz’iwál’i:* “*Áka”.*

Ir:

24:31

Aka? Свою бабушку? Кто? Кто?

Rt:

24:36

*L’úd’i t’e.*

Ir:

24:37

Люди? Aka?

Rt:

24:39

*Áka*. *Ya n’i znáyu*==

Ir:

24:41

Aka.

Rt:

24:42

*Mózhit* Aleut | I don’t know |

Ir:

24:44

Why Aka | Бабушку Матрёну?

Rt:

24:47

Um-um. \*«нет»\*

Ir:

24:47

А какую?

Rt:

24:49

*Bábushka* Mary== *aná* *bulá* Maria.

Ir:

24:56

Maria? Ага.

Rt:

24:59

*Mám’ina* *máma*.

Ir:

25:01

Мамина мама? Надина?

Rt:

25:02

*Nád’ina máma.*

Ir:

25:03

Нади мама. А вот почему ты говоришь Nadia | а на камне написано Nadezhda?

Rt:

25:11

Nadezhda *éta*==

Ir:

25:12

Как в паспорте?

Rt:

25:14

*A ya*== *ya* *t’ib’é* *skazhú*. *Kadá* *máma* *um’irlá* | *aná* *éta* *wso m’in’á* *zastáw’ila* | *shtób* *ya* *éta wso==* *éta* *pr’igatów’ila* | take care | *aná*== *moy brat* *stárshi* *m’in’á* *on bul* *bát’ushka*.

Ir:

25:35

Ага.

Rt:

25:36

*Aná* *imú* *n’e z*== *n’e z*== *n’e dalá* | *aná* *m’in’á* *zastáw’ila*== and==

Ir:

25:44

Что заставила? В порядок приводить?

Rt:

25:46

Yeah | *shtob ya wso* *éta*== (uh) *rasd’il’íla* *wot* *ét’i*== take care of everything. And (uh) *kak bi ska*= want to tell you about that |

Ir:

26:01

Nadezhda.

Rt:

26:02

Oh | Nadezhda | okay. *Kadá ya== kadá mi n’ey kám’in’* *palazhíl’i*==

Ir:

26:10

Ага |

Rt:

26:11

*Tut* *tól’ka* *l’úd’i* *fs’o* *iyó* *kúmay* *naz’iwál’i*.

Ir:

26:14

Куми | а почему? Кума?

Rt:

26:17

*Aná* *kumá*.

Ir:

26:18

Кума?

Rt:

26:18

*Aná*== *fs’e* *iyó* *kúma* *naz’iwál’i* | *kúm’iy* | *an’í* *iyó* *kúm’iy* *naz’iwál’i*. *I zhi*= even <3> | *iyónay* *s’istrá* *iyó* *kúmay* *naz’iwála*. *An’í*== *fs’e* *l’úd’i* *tut* *kúm’iy*. *Fs’e*== *fs’o*== *króm’i* *palazhíl’i* *iyónay* *i* *m’in’á*. *Moy brat* *skazál*: “*no t’i n’i* *mózhish* *étu* *kúm’i* *palazhít tudá*, *éta* *n’iharóshay*.” *A ya* *padúmala*: “*ch’iwó* *zhi |* *fs’e iyó* *tak* *naz’iwáyut”*. *Mayí* *r’ib’it’íshk’i* *iyó* *kúm’iy* *naz’iwál’i.* *Ya ushlá* bishopu | *ya* bishopu *skazála* | *spras’íla*: “*m’i móg’im* *palazhít* *kúm’i*?” *On ska*== “*i zhit’ié* *nap’íshish* Nadezhda *t’i* *móg’ish*. *T’i móg’ish palazhít*”. *Tól’ka* *shtób’i* *u* *n’iyó* *rúskay* *im’iná* *búl’i* Nadezhda. *Éta*== *ya* *palazhíla* Nadezhda. *Kúm’i*==

Ir:

27:29

Я видала боком | сбоку | ты так хотела да? Ты хотела?

Rt:

27:35

*Fs’e* *hat’él’i*.

Ir:

27:36

Все хотели.

Rt:

27:37

*On* *ad’ín* *n’i* *hat’él.*

Ir:

27:39

А | ага.

Rt:

27:40

*Nu kadá on* *prih*= *pr’íhad’il s’udá* | *on* band-aid *w*z*al |* *zakríl iwó*. *Moy*== *moy* other brother | Paul | *on* | *on* *na* Homer *zhil*. *Kadá* *on* *pr’id’ót* *s’udá* | *on iwó* *att’ág’iwait* {laugh} *wot tak*== yeah | *wot tak on* *astáls’a* *kúm’i*.

Ir:

28:05

А ты== «Pashka» написала ты? «Pashka» у Пола?

Rt:

28:10

No | *éta*==

Ir:

28:13

Кто?

Rt:

28:13

*Éta* Paul | cause he is was in the service. And *an’í sám’i.*

Ir:

28:17

Они сами?

Rt:

28:18

*Iwónay*== *iyónay*== *iwónay* *doch* Nadia==

Ir:

28:22

Nadia |

Rt:

28:22

*An’í* *nap’isál’i* *twoy* nickname.

Ir:

28:24

Pashka {laugh}

Rt:

28:26

*Kadá* Joe *an’í iwó fs’e* King Joe *naz’iwál’i.*

Ir:

28:32

King Joe | ага.

Rt:

28:33

Because *u nas gónay ih ih tól’ka* Joe *i==* so *ya skazála gwómk’i tak pa wash=* King. {laugh}

Ir:

28:43

King | Я не нашла его могилку.

Rt:

28:44

Oh | *on* *ishó* *n’i gatóway*.

Ir:

28:46

A | не готовый |

Rt:

28:48

*An’í skazál’i* (uh) *an’í dalzhní* Seattle <2> *dastá*=

Ir:

28:53

А| [достали].

Rt:

28:53

[*u n’íh*] *zakazál’i== on* *dólzhin* | *on* *skazál* *on* *ih* *zastáw’it* *shtob* *an’í* *skar’éi* *pasilál’i*.

Ir:

29:00

Чтоб ты тут была |

Rt:

29:01

*Shtób’i* *tut* *bulá*.

Ir:

29:03

Угу. Ты==

Rt:

29:04

In September. Joe== Joe Linden *skazál* | *on i iwónay s’in* Gram | *an’í* *iwó* *sám’i* *palózhat* *tudá*.

Ir:

29:15

А могила где? Я не нашла | как | как найти?

Rt:

29:18

Oh | *on tam*==

Ir:

29:21

Там |

Rt:

29:22

(uh) You could tell because it’s still raised. And *iwónay*==

Ir:

29:30

Новая?

Rt:

29:31

*Nóway* |

Ir:

29:31

Земля?

Rt:

29:32

Uh-huh | *nóway* *zéml’a*.

Ir:

29:33

Тут только новая земля. А | я видала. Я так и подумала. [Думала, никого больше== думала | что там]==

Rt:

29:36

[Uh-huh | *éta* *on* | no | *éta* *on*]==

Ir:

29:40

Это он | а | поняла, я была== я сегодня пошла поглядеть.

Rt:

29:44

Yeah. (..)c *Ya* *dastála* *ét’i* wheat | *ya* *hachú* *palazhít*.

Ir:

29:51

Завтра положишь?

Rt:

29:52

*Éta* hook *n’étu* | *éta* Tiffany *skazála* | *aná* *m’in’é* *pamóg’it*. Monday *aná* *m’in’é* *pamóg’it*. Yeah.

Ir:

30:00

Хорошо.

Rt:

30:02

*Éta* *drugóy* | *an’í* *pamógut* | *palózhat sám’i*. Yeah. *Trúdna* *éta* {laugh} *éta* *moy* *brat* *bát’ushka* | *wmést’i* *s n’im* *n’i magl’í* <3> | *On* *pa drugómu dúmayit* *kak ya* | *dúmal* *kak ya* | *n’ikák* *n’i* *móg’it*==

Ir:

30:29

Никак не *móg’it’i* |

Rt:

30:31

*A* *drugóy* | Al= Ale= Alexan | \*(Alexander)\* *on* *fs’idá*== *wmést’i* *s n’im* *fs’idá* *wmést’i* (..) *harashó* *buwál’i*.

Ir:

30:43

Хорошо |

Rt:

30:44

Uh-huh. *On pri*== *on* *fs’idá* *pr’ihad’íl* *m’in’é* *gul’ál* | *pasúd’i* *m’il* *i mayí* *éta*== *u* *m’in’é* *ét’i* *mál’in’kuyi* *búl’i* | *an’í* *zhi* *sasál’i* *ét’i* *but’ílku* | *an’í* *<2>*“*Sósk’i sósk’i sósk’i*!” {laugh}

Ir:

31:01

{laugh}

Rt:

31:05

*M’i fs’e s n’im* *harashó*== *a* father Simeon no. *On* *stróh’iy* *bul* | *pa drugómu.*

Ir:

31:12

По-другому.

Rt:

31:14

Yeah. *A kadá* *on* *had’íl* seminar | *on sa mnoy zhil.*

Ir:

31:21

Ага | так сестра | да. {laugh}

Rt:

31:24

*Tadá* *harashó* *búlo* {laugh} (..) *éta* *máma* *znála* | *kakóy* *on i* *kakóy ya* | *aná* *astáw’ila* *shtob ya* *éta* *fs’o* *d’élala*==

Ir:

31:40

Всё делала | да.

Rt:

31:43

Yeah. *On bul* *stróh’iy*. *Fs’o* *pa* *yimú* | *wot tak*.

Ir:

31:52

Такой.

Rt:

31:53

Uh-huh | *takóy* *on bul*==

Ir:

31:54

Андрей рассказывал | он видал его | когда были у Николая. У Николая | он тогда туда приходил. И говорит: «я с ним хотел поговорить | а он не хотел говорить по-русски вообще». Говорит== так вот говорит: «я ничего not remember | [no-no]»

Rt:

32:13

*Takóy* *on bul* |

Ir:

32:14

Не хотел | да?

Rt:

32:15

Uh-huh.

Ir:

32:15

А я нашла recording | he talked with our colleague from Saint-Petersburg | он был тут и с тобой говорил. Это был twenty-zero-nine. Этот год он тут был | говорил с тобой | с Betty | с Betty | и с Louie |

Rt:

32:42

Louie |

Ir:

32:43

С Louie и с Симеоном говорил. Я нашла recording. Хочешь послушать? Если я сейчас поищу | Хочешь по=

Rt:

32:52

Uh-huh.

Ir:

32:52

Я сейчас попробую | как-то вот | сейчас приду.

Rt:

32:55

Okay.

Ir:

32:56

Угу. (…) сейчас попробую поискать. (…) что тут (..) maybe I can (…) Я буду искать | ты говори. {laugh} [Говори.]

Rt:

34:58

[{laugh}]

Ir:

35:00

Угу. (…)

Rt:

35:15

*Iwónay doch* | *an’í* adopt *zd’élal’i.* *U n’ih* *r’ib'it’íshk’i* *n’e búl’i.*

Ir:

35:22

Кто?

Rt:

35:22

Father== Father Simeon.

Ir:

35:23

Father Simeon | брат?

Rt:

35:25

Uh-huh | *brat*.

Ir:

35:26

Угу. Брат |

Rt:

35:27

*U n’iwó* *r’ib'it’íshk’i n’e búl’i* | *on* adopt *zd’élal* *dwa*.

Ir:

35:30

Ага | двое |

Rt:

35:32

Uh-huh. (…)

Ir:

36:32

Oh | maybe in== in the==

Rt:

36:35

You need to hook it up? Wire?

<End of the recording 2/5>

**<Part 4>**

<Start of the recording 3/5>

Ir:

00:00

Что делала?

Rt:

00:01

*Aná shchipála.*

Ir:

00:03

Щипала.

Rt:

00:05

*A on pr’áma tut stayál. Karaúl’il.*

Ir:

00:07

Караулил. (..) Кричит.

Rt:

00:13

Uh-huh. (…)

Ir:

00:18

Белки | мармоты \*видимо, от marmot\* | журавли. (..) Who else?

Rt:

00:27

*Tútaka n’ún’ik tóha bil.*

Ir:

00:29

Нюник тоха был.

Rt:

00:30

*An’í iwó pragnál’i.* [{laugh}]

Ir:

00:32

[{laugh}] Нюника прогланли.

Rt:

00:34

*B’élk’i. Sarók’i. Mnóga sarók’i.*

Ir:

00:37

Сорок много | да. (..)

Rt:

00:42

*I m’idw’éd’ inóy ras pr’ishól.*

Ir:

00:44

Ooо.{laugh} Поламал? (..)

Rt:

00:50

*Éta* (uh) Tom | *katóriy na kantsé tam zhiw’ót | on m’in’á inóy ras kr’ichál | on skazál | shtóbi ya <2> n’i atpuskála | on skazál: “Támaka sahát pr’ishólˮ. {laugh} Tam on <2> ishcho on skazál | któta na iwó na kril’tsó bil | on na n’izú w’échna ˮ. On <2> kr’ichít: “Ya s’ichás pr’idúˮ.* {laugh} *On pr’ishól | sahát na kril’tsú éta* grill | *katórachiy on d’élal <2> | éta sahát abl’íziwal.* [{laugh}]

Ir:

01:33

[{laugh}]

Rt:

01:35

*On== u n’igó== On wz’al ruzhyo | str’él’il <2>. Sahát ushól.* {laugh}

Ir:

01:44

Пожалел. (…)

Rt:

01:56

*Zd’es’ tóyka w l’isú zhiw’óm | rázniya pr’ihód’ut. Sahát sas mál’in’k’im.* (...)

Ir:

03:12

А вы с Джо говорили по-русски дома когда?

Rt:

03:15

Uh-huh.

Ir:

03:16

Всё время? Или мало | так?

Rt:

03:19

*Pa rúsk’i gawar’íl’i.*

Ir:

03:20

Всё время?

Rt:

03:21

Uh-huh. *On== on pan’imál pa m’ir’ikánsk’i. Ya harashó pa m’ir’ikánsk’i gawar’ú. <3> tútaka pa rúsk’i gawar’ím. Kagdá ya k* Mae== *k Méyu paydú ya sas ney pa rúsk’i gawar’ú.* {laugh}

Ir:

03:40

Ты с ней по-русски говоришь?

Rt:

03:42

Uh-huh.

Ir:

03:43

Она не хочет с нами говорить?

Rt:

03:44

No.

Ir:

03:45

Не будет | да?

Rt:

03:46

*N’i búd’it.*

Ir:

03:47

И не будет. Андрей говорит: «Cходи к Мэй {laugh} она нас не любит | а может с тобой поговорит». Я говорю: «Ооо не». {laugh}

Rt:

03:58

{laugh} No.

Ir:

03:59

Не будет говорить.

Rt:

04:00

No. *N’i búd’it.*

Ir:

04:01

Сельма сказала | она не будет. Он говорит: «А ты её борщом угости».

Rt:

04:03

*A iyónay* Cecil | *aná* <1> *zhin’ílas’ | on saws’ém n’i gawar’ít.*

Ir:

04:10

Я знаю. Да.

Rt:

04:11

*Aná n’étu.*

Ir:

04:13

Не будет.

Rt:

04:14

Nuh-uh. (…)

Ir:

04:24

Вот так она.

Rt:

04:25

Uh-huh. (…) <3> *n’i náda.* {laugh}

Ir:

04:33

Послушать охота. [{laugh}]

Rt:

04:34

[{laugh}]

Ir:

04:38

В первый раз Дорис говорила с нами.

Rt:

04:42

Huh?

Ir:

04:33

Это было в (uh) 2014.

Rt:

04:50

Twenty-fo=

Ir:

04:51

2014.

Rt:

04:51

Oh.

Ir:

04:52

We was here. And Кэролайн принесла нас к Дорис показать сад.

Rt:

04:57

Oh.

Ir:

04:57

Сад её такой. Мира и меня. Миру и меня она взяла | Кэролайн | и повела туда. Вот так просто. И мы что-то говорить с ней начали | и она немножко так словами что-то говорила. Такая добрая была. Так да вот | хорошо вот. Чуть-чуть поговорила | немножко слов | так это== Потом мы думали | в следующий год приедем | поговорим с ней. Она не захотела. Я занята | I am busy | я внучку жду | внучка должна приехать | я занята | нет | не хочу ничего | не буду.

Rt:

05:34

*Éta* Doris?

Ir:

05:35

Doris.

Rt:

05:36

Doris. Doris.

Ir:

05:36

Uh-huh.

Rt:

05:38

*Aná takáya zhe kak* Mae.

Ir:

05:40

А тогда она как-то ничего. Несколько слов говорила.

Rt:

05:43

*N’imnóshka.*

Ir:

05:45

Нечаянно. Она нечаянно. {laugh} (…)

Rt:

06:03

Sensitive.

Ir:

06:05

Some sensitive moments for== (…) О прилетела. Жёлтое брюшко. Жёлтое брюшко. [{laugh}]

Rt:

06:25

[{laugh}] (..) Ah *an’í prishl’í.* \*тихо\*

Ir:

06:31

Пришли. Uh-huh.

Rt:

06:49

*W’izd’é an’í | táma kóshk’i wn’izú.* {laugh} (…) \*молчат до 07:21\* *Éta u n’iyó* midnight snack. [{laugh}]

Ir:

07:23

[{laugh}] То да. (..)

Rt:

07:29

*Útram rána an’í [pr’ihód’at].*

Ir:

07:31

[Рано. Рано] приходят.

Rt:

07:36

*Kak* becomes *sw’itl’éyi an’í pr’idút. (..)*

Ir:

07:40

А медведь машину не поломал?

Rt:

07:43

Uh?

Ir:

07:44

Медведь на машину не тронет?

Rt:

07:47

No.

Ir:

07:49

Why? (..) {laugh}

Rt:

07:50

<2> *tsarápnul | on hat’él==*

Ir:

07:54

Maшину не царапнул.

Rt:

07:55

No.

Ir:

07:56

А лось? Сахат не трогает?

Rt:

07:58

Nuh-uh. No. (..) *Sahát skar’éya ub’izhít.*

Ir:

08:07

Uh-huh. Вот как. (…)

Rt:

08:21

*A m’idw’éd’i t’ip’ér’ an’í gd’e== w r’échk’i | gd’e ríba.*

Ir:

08:27

Где рыба.

Rt:

08:28

*Patóm kagdá ríba ws’o prayd’ót | mnóga yágad’i | an’í tagdá yágad’i== na== na túndr’e paydút yágadi iskát’. A kagdá sp’érwa an’í wíydut | an’í zhádn’iya.* [{laugh}]

Ir:

08:46

[{laugh}] Голодные.

Rt:

08:49

*Galódn’iya.* Uh-huh. *An’í ws’o== ws’o tóyka mógut dastát’ | an’i==* {laugh} *S’im’iná ws’o tak’íya yid’át. (...) \**молчат до 09:10\* *Éta tóha* humming birds | *ti znáyish* humming birds?

Ir:

09:14

Nuh-uh.

Rt:

09:15

*M’élk’iya tak’íya. An’í l’úb’ut sládkay.*

Ir:

09:20

Сладкое. Птички?

Rt:

09:21

*Pt’ítsi.* Humming bird. *U niwó támaka bul. An’í==* (uh) *sládkay wódu sd’élayut paból’shi | a* humming bird *pr’id’ót | a an’í <3> t’ip’ér’icha an’í tsw’itóchk’i <2>(uh) tóga astarózhna. Éta m’ídw’éd’ tóga znáyit. On éta l’úb’it tóga.*

Ir:

09:46

Сладкую воду.

Rt:

09:47

Uh-huh. (…)

Ir:

10:10

Это== палки красные от снега?

Rt:

10:23

*Éta* Joe *palazhíl | z’imóy ih w’ídna harahó. A t’ip’ér’icha n’i núzhna. On ih tak astáw’il. Z’imóy | kagdá mi n’i znáyim | shto éta s daróg’i.*

Ir:

10:37

Чтоб на снегу== снег== (uh) когда снег?

Rt:

10:39

Uh-huh.

Ir:

10:40

Видать?

Rt:

10:41

Yeah. Uh-huh. (..)

Ir:

10:46

Ну я гляжу у Джо | Джо Линдана такие стоят.

Rt:

10:50

*Tóka wchirá palazhíl | on ih wchirá tóka u m’in’á palazhíl.*

Ir:

10:53

Он тебе положил.

Rt:

10:54

Uh-huh. (..)

Ir:

10:58

А снега много зимой?

Rt:

11:00

*Z’imóy mnóga sn’ég.*

Ir:

11:03

Мнгого снег. У нас в этом году снега было много-много | два раза за день чистили | там на country house.

Rt:

11:11

*Kak éta raz? Dw= dwa ráz chíst’il’i?*

Ir:

11:14

В день | раз в день. [Два или три раза]

Rt:

11:16

[Oh. *Kázhdiy d’en*].

Ir:

11:17

Каждый день.

Rt:

11:18

Oh my==

Ir:

11:19

Много было | да. Он шёл шёл шёл шёл. Вот такие== такую гору накидывали.

Rt:

11:24

Oh.

Ir:

11:25

Саша ездила. [{laugh}]

Rt:

11:26

[{laugh}] *А tut éta* bureau | *katórachiy== (uh)* financial bureau | *an’í dalzhní náshi daróg’i [chíst’it’].*

Ir:

11:40

[Должны] | uh-huh.

Rt:

11:41

*An’í náshi daróg’i chíst’ut.*

Ir:

11:43

Ну только дорогу? Да?

Rt:

11:44

Uh-huh.

Ir:

11:45

А дома сами же?

Rt:

11:46

Da. (uh) Yeah. *M’i dalzhní sám’i. (..)*

Ir:

11:54

У нас тоже там дорогу чистят | а== ну двор большой | длинный | и начинаешь каждый день два раза | три раза. (..) Скоро. Скоро будет. {laugh} <2> вынимаю.

Rt:

12:15

{laugh} (..) Babooh. \*вроде имитирует звук грохота\*

Ir:

12:25

{laugh}

Rt:

12:25

*T’i sho smáhu pr’il’it’él?* {laugh}

Ir:

12:27

Смаху.

Rt:

12:29

He forgot the brakes. [{laugh}]

Ir:

12:31

[{laugh}] Uh-huh. (..)

Rt:

12:38

*A w drugóy ras an’i éta== ét’i ts’wití | tsw’itóchk’i w’ízhut | an’í tuk.*

Ir:

12:45

Uh-huh. Вижут и== (…)

13:40 <End of recording 3/5>

**<Part 5>**

<Start of the recording 4/5>

Ir:

00:03

Вот этого?

Rt:

00:04

*Aná sa mnoy sdélala.*

Ir:

00:07

Это она, да, тоже, да? Это?

Rt:

00:09

Uh-huh.

Ir:

00:10

Тоже она. Да. Красивая. Как==

Rt:

00:17

*P’íl’nay. Ws’ó p’íl’nay.*

Ir:

00:26

Я так гляжу | *p’íl’i* немного всё равно.

Rt:

00:29

Uh-huh.

Ir:

00:29

Не-не-несильно *p’íl’na.*

Rt:

00:30

Uh-huh.

Ir:

00:32

Вообще почему? Я вот думаю здесь как зелёное всё.

Rt:

00:35

Uh-huh.

Ir:

00:36

Пыли мало.

Rt:

00:36

Uh-huh.

Ir:

00:37

Грязи мало | нету.

(…)

Ir:

01:09

Это (..) радио слушала?

Rt:

01:12

Uh-huh.

Ir:

01:12

Радио?

Rt:

01:13

Uh-huh.

Ir:

01:14

Ага.

Rt:

01:15

*Éta (uh) ét’i mayá dóch* (..) Rebecca. *Éta iwóniy iwó=iwóniy* husband *mn’é padar’íl*.

It:

01:25

Ага.

Rr:

01:27

*I mózhna iwó atkrít’*. \*играет музыка\*

It:

01:38

Музыка.

Rt:

01:50

\*говорит, пока играет музыка\*

02:05

\*музыка перестаёт играть\*

Rt:

02:07

*Tak on mne iwó dal. (..) Éta naziwáyut* transistor.

Ir:

02:17

{laugh}

Rt:

02:18

Transistor.

It:

02:20

A okay. Да. (…) Should to try. Может и взяла.

Rt:

02:33

*N’i hóchit?*

It:

02:34

Сейчас. (…) Ой (..) не то сделала.

(…)

It:

03:22

Скоро. {laugh} Работает. (..) Так когда ты поедешь? (uh) В сентябре, когда?

Rt:

03:33

(uh) *Nazát?*

It:

03:35

Назад туда.

Rt:

03:36

(uh) October

It:

03:38

October?

Rt:

03:39

October. *Ya hachú tut búst’i* (uh) in October (uh).

It:

03:50

S’éra?

Rt:

03:51

*Krán’yi palózhit’i éta.*

It:

03:54

Ага

Rt:

03:54

*I patóm* (uh) u Vanier *ya hachú (*uh) *túta b’it’.*

It:

04:01

Тута быть.

Rt:

04:02

*Tútaka. Aní im bu= | kak iwó naziwáyut | (um) pan’ihída*.

It:

04:10

Ага.

Rt:

04:11

Yeah. One year | *aná (uh) ya iwó s=skazhú | shto mi on==(uh)* we have *pan’ihída*

It:

04:24

[Ну конечно.]

Rt:

04:24

*Paétamu ya*== The day after that *ya <3> payd’ót*. *Ya n’i* *tarópl’us’a.* {laugh}

It:

04:32

Я <2> Зимовать. {laugh}

Rt:

04:37

*A rib’atíshk’i zawút | zawút: “Máma | twoy raznd’én’a (uh)* ninenty”. *Aní gawar’át:* “Big”. *A ya búdu* ninety *dólga. {laugh} Ya ichshó búdu* ninety *kagdá ya pr’idú tudá*. {laugh}

It:

04:58

{laugh} Ага. Вот тогда и отметим | да?

Rt:

05:02

Uh-huh. Yeah. August twentieth (uh). Mae *iyónay bul* June | June 8 *iyónay razhd’én’a.*

It:

05:17

А | оно былó?

Rt:

05:18

Uh-huh *anó biló.*

It:

05:19

На два месяца.

Rt:

05:20

Uh-huh. *N’imnóznka stárshi m’in’á.*

It:

05:22

Немножко. Тётка. {laugh}

Rt:

05:25

*Aná mne gawar’ít*:” you kákta==respect your elders”. {laugh}

It:

05:29

{laugh}

Rt:

05:34

*Némnozhka gr’ázniy.*

It:

05:36

Ага.

Rt:

05:36

*No mi zi s ney v shkólu hadíl’i wmést’i v shkólu hadíl’i.*

It:

05:39

Ага. Моя мама (um) iwóniy отец, он старший брат. Их пятеро было. Дед Фёдор, потом Иван, потом Раиса, потом (..) Надежда, потом Любовь. И Любовь, она как моя мама. Она ей тётка. Они одного года, тоже в школу вместе ходили.

Rt:

06:06

Oh

It:

06:08

И я и с их детями одного возраста | с её | Любови.

Rt:

06:13

{laugh} S’ichás pakazhú.

(…)

Rt:

08:13

*Ya zabíla kudá ya iyó palózhila.*

(…)

It:

09:14

Ой-ой-ой что-то никак. Никак. Что это такое? А high school. Диплом.

Rt:

09:25

Uh-huh. Nineteen fifty.

Rt:

09:46

Nu éta ya. Me and Mae.

It:

09:52

Аа.

Rt:

09:56

*Móladi.*

It:

09:57

Не узнаю! Это Мэй?

Rt:

10:01

*Éta ya.*

It:

10:03

[Это ты?]

Rt:

10:03

[Éta aná.]

It:

10:04

Ой! Ой, какие!

Rt:

10:09

*Wot S’im’ón mi had’íl’i máska*.

It:

10:16

В церковь?

Rt:

10:17

Uh-huh. (…) *Mi s n’im wmést’i mnóga búl’*. *Éta ya.* {laugh}

It:

10:29

{laugh}

Rt:

10:33

*D’ichál’i. {laugh} Ya nap’isála*. (uh) This was taken after I got two working in a Cannery. That’s why== *wot tak ya ad’étaya* {laugh}.

It:

10:48

{laugh}

Rt:

10:5

*Is* Cannery *pr’ishlá*. *Ya rabótala* {laugh}.

It:

10:53

Угу.

Rt:

10:55

*Éta mayá máma i ya. I éta* s=Suzi | *mám’ina s’istrá*.

It:

11:03

Мама. Ага.

11:05

\*Звонит телефон\*

Rt:

11:06

*Éta* Cynthia*.*

It:

11:08

Cynthia. Ой, поглядим ещё сейчас | да.

\*снова звонок\*

Rt:

11:23

\*Selma разговаривает по телефону.\*

Rt:

13:48

Are you gonna go at*== ti sa mnoy payd’ósh w tsérkaf’*.

It:

13:50  
Пойду. С утра.

\*продолжают говорить по телефону\*

Rt:

14:23

Ay-ay-ay we {laugh} we had borshch and she made me a little bit potful. *Ya t’ibé dam* some.

\*разговаривают\*

Rt:

15:15

She is gonna trying come.

It:

15:16

Uh?

Rt:

15:17

She said she is gonna trying come.

It:

15:21

Утром?

Rt:

15:21

*Papróbuyit pr’ití.*

It:

15:23

Попробует прийти.

Rt:

15:24

But *aná skazála | aná n’i zháyit* for sure. {laugh} *Iyóniy sin p’rishól | on skazál*. *Ánapta uwíd’ila* fifteen minutes | *on dash’i ushól* with girlfriend and iwóniy (..) *ét’i tawár’ishch’i. On bil* Bristol Bay | *ríbu lawíl. On bagátiy t’ipér’ i on búd’it* <2>. {laugh}

It:

15:47

{laugh} (..) Саша?

Rt:

15:49

Sásha. Eighteen.

It:

15:52

Eighteen? Oh. Большой, да?

Rt:

15:54

Uh-huh.

16:06

\*Звуки на фоне. Наверное, смотрят видео интервью другого человека\*

Rt:

16:10

*Nashlá?*

It:

16:17

Плохо слышно? Нет?

\*продолжают смотреть видео\*

Rt:

20:17

I told | you they come to see me. *An’í m’in’yá zabíl’i*. {laugh}

It:

20:22

A?

Rt:

20:23

*An’í m’in’yá pr’ishl’í spérwa*. *On m’in’yá pr’íshol.*

It:

20:28

Угу. Туда?

Rt:

20:30

Uh-huh.

<End of the recording 4/5>

**<Part 6>**

<Start of the recording 5/5>

Ir1:

00:01

Не понимаю почти | как он это по-американски говорит. Плохо слышала | слушаю слушаю | ничего не понимаю. Что он говорил-то? Что он рассказывал?

Rt:

00:15

*Raskáziwal* | *cho | kak an’í tam zhíl’i | kak* (uh) | (uh) *moy at’éts* (uh) <2> | was ill but (uh) *sas* *sabákay nárti==*

Ir1:

00:32

На нартах cобаку?

Rt:

00:33

Uh-huh. *An’i dalzhní bíl’i* Kasilof (..) *it’í.* *Éta dastá* mail. *Dwa dn’i* (..) *an’í* *palaw’ína* *daydút támaka* *éta* *m’ésta | gd’e an’i* (uh) (uh) *pramishl’áli | pramishl’áli* (uh) | *ws’igdá búla m’ésta* | *gd’e* *an’í*

Ir1:

1:06

Ночевали?

Rt:

1:07

trapping *búl’i* (uh) | (uh) *éta ws’igda m’ésta mál’in’kuy* (uh) cabin.

Ir1:

1:15

Cabin.

Rt:

1:16

*Ws’igdá* *búla* *atkríta | an’í mógut tudá idt’í | n’iktó ih n’i gan’al*. *I* *patóm do Kas’ílafa dayéhal’i | dastál’i. Patóm* *nazat dwa dn’i b’izhát.* *An’í palaw’ína daydút | patóm== patóm* ps= *sudá pr’iyédut* na *sabáki* (uh) *i ét’i* *nárti.* *(uh) l’étam n’i mózhna* *sabáka {laugh}* *sn’ek n’etu. {laugh}*

Ir1:

1:52

Пешком? Пешком надо.

Rt:

1:53

*P’ishkom.* Yeah. Uh-huh*. On tudá w shkólu had’íl (uh) s p’érwim pri’shól | m’in’á (uh) patóm on tudá ushól | on tam w shkólu* *had’íl* | seminary. *Patóm* *attúy nazát s’udá pr’ishól*. *Zhinú on* *tam== on* <2> *iskál* | *bát’ushka dólzhin zhin’ít’s’a* before <3> *ízhil’i on n’i zhiníts’a | on n’i búd’it==(uh)*

Ir1:

02:27

На приходе. Uh-huh.

Rt:

02:29

*n’i búd’it*== celibate priest.

Ir1:

02:33

Uh-huh.

Rt:

02:29

On n’i móg’it pósl’i et= <5> *on n’i mógit pósl’i étawa zhin’ít’s’a.*

Ir1:

2:45

Uh-huh. Поняла. Искал матушку себе? Где он ее нашёл?

Rt:

2:47

On s’ib’é nashól. On== (uh) On== bishop *yimú pamóg.* {laugh}

Ir1:

02:48

Bishop ему помог. [{laugh}]

Rt:

02:48

[{laugh}] *On skazál: “Ya t’ib’é naydúˮ.* {laugh}

Ir1:

2:55

Да? Bishop так сказал?

Rt:

02:57

Uh-huh. *Aná ushlá* Tatitlek.

Ir1:

03:02

Tatitlek. Uh-huh.

Rt:

03:08

*U n’ih r’ib’it’ishk’i n’e búl’i.*

*Ir1:*

03:09

Не были.

Rt:

03:10

Nuh-uh. *An’í dwa. Ad’ín Malchíshka Gr= Gr’igór’iy. On=Kak iyónaya d’ifchónka. Ya zabíla | kak iyó naziwáyut. Aná tudá pr’ihód’it |* *aní tútaka haran’íli óba.*

Ir1:

3:35

Живут тут?

Rt:

3:38

*An’í tut== an’í tut n’e zhíl’i | an’í w* Vancouver *zhíli.*  *Ih tut* *haraníl’i*. *I aná tam s’udá pr’ihód’it. (..) Tsw’itóchk’i pr’in’is’ót.*

Ir1:

3:52

А | хоронили Семена и жену его? Тутака я видала могилки любого | рядом прямо за церковью.

Rt:

4:02

Uh-huh. Yeah. *Mar’íya*.

Ir1:

04:05

Дочка?

Rt:

04:06

*Im’a iyó nazíwal’i Mar’í̟ya .*

Ir1:

4:14

Как он там говорил | кого поймали они | зверей каких?

Rt:

4:16

*Éta* *moy at’éts.*

Ir1:

04:18

Что отец поймал | я забыла | что он сказал.

Rt:

04:20

On==

Ir1:

04:22

Курпашк= Что такое курпашки?

Rt:

04:24

*Kurapáshk’i.*

Ir1:

04:25

Кто это?

Rt:

4:26

*Éta* (uh) pa *m’ir’ikánsk’i* spruce hen. *An’í kurpáshk’i*

Ir1:

4:37

А куропатки? Птички?

Rt:

4:38

Yeah*. Pt’íchk’i* | uh-huh.  *An’í ih (um) mnóga ih* *rán’shi búla* | *law’íli* *ih patóm*

Ir1:

04:51

Бабушке не дали. [{laugh}]

Rt:

04:51

[{laugh}] *bábush’k’i n’e dáli. Máma skazála | mála | n’i hwatáyit.* [{laugh}]

Ir1:

05:00

[{laugh}] Мало сказала мама.

Rt:

05:01

*An’í <2> aná swar’ítsa.*

Ir1:

05:05

Uh-huh. Маленькие.

Rt:

05:07

*U nas mnóga bíl’i. U m’in’á bíl’i* eight | *u n’ey bíl’i* eight *r'ib'it'íshk'i*. *U nas búla* eight*. Mayá adná Afanáska | aná== aná* *utanúla* | *kagdá* *aná b’íla* five. *Aná na* bridge *tudá ushlá. Aná upála.*

Ir1:

05:30

Кто твоя.

Rt:

05:31

*Mayá s’ístra.*

Ir1:

5:32

А | сестра? Афанаска? Да | ты говорила. Тревожилась | что Саша там на камнях играет.

Rt:

5:44

*Moy at’éts== an’í s’udá <3> | i patóm (um) kak ih naziwáyut? Ya ih== ya ih mnóga n’e znáyu.* {laugh} <3> *patóm* (um) *kayóti | kayót.*

Ir1:

6:12

Кайоты.

Rt:

6:16

But *an’í* *ih* trapping *bíli |* *patóm* *pradawál’i étu== kózhu pradawál’i. (..) (uh) A z’imóy tak an’í prodawál’i | u nas* *bíla | mi b’édniya n’e bíli. On ws’igdá nam (uh) dabiwál. (uh) L’étam on ríbu law’íl.(..) Mi n’e dumaém | chto mi b’édniya*.

Ir1:

6:56

Работали?

Rt:

6:57

*I rabótal’i.*

Ir1:

06:58

Работали много | да? Хорошо работали?

Rt:

7:07

*Uh-huh. Rabótal’i. U nas bul (um) pl’itá | éta úgal’ | na láydu paydém úgal dastán’im | and u nas plitá bul. Tam mayá máma ws’igdá p’iklá. (uh) Kadá mi b’il’o st’irál’ina t’ork’i | mashíni n’e bíla. Na t’órki | ya ws’igdá dalzhná bilá pamagát’ dóma.*

Ir1:

7:33

Я видала такую у бабушки. Такая желе́зная. Как волна такая. Рёбры такие. Мы так не делали. Я видала у ней.

Rt:

7:58

*Éta== pósl’i éta== moy atéts kupí’l mám’i* washing machine | *gazal’ín. Éta (um) ot étaga ad’ín* in English <2> *Éta ad’ín chilaw’ék |* El McKelley *on== iwó naziwál’i | on ws’igdá wip’iwál mnóga. U mám’i bíl mashína. On yey gawar’it | ya pa m’r’ikánsk’I skazhú | on yey gawar’ít: “Nád’a* you’re the queen of the washing machine!ˮ *U n’ey bilá mashína.* *On yey gawar’ít* “You’re the queen of the washing machineˮ. \*будто напевает\*

Ir1:

8:48

Вот оно как.

Rt:

8:54

*Wso pa drugómu bíla* | but *w’is’iló bíla | mi n’ichigó n’e znál’i |* TV | radio. Radio *bíla |* but *mnóga== mnóga n’i magl’í igrát’.* {Laugh}

Ir1:

9:11

Есть поговорка такая. Многие знания - многие печали. {laugh} Вот так вот. Вот я думаю | Лоран сегодня напомнил | его отец Ник женился на Мэрион | мама Мэрион | и Мэрион was== (uh) (um) protestant | как это | how to say?

Rt:

09:54

*Manáshichka*. Missionary.

Ir1:

9:56

Missionary. Да.

Rt:

09:58

*U n’ey bil s’istrá.* Twin.

Ir1:

10:00

Uh-huh. Twin. (uh) И Ник | он раньше был Orthodox | а потом стал как она? Да?

Rt:

10:09

Uh-huh. Baptist. *Iwónay mama==*

Ir1:

10:18

Что мама ивоная сказала?

Rt:

10:20

*Aná imú na* wedding *n’i* *hadíla.*

Ir1:

10:24

Хотела спросить | как мама-то?

Rt:

10:26

*Ona* (uh) *na iwó abíd’ilas’.*

Ir1:

10:30

Обиделась.

Rt:

10:32

*Wot aná sas* Joe*. Éta wso* JoeJoeJoe*. On iyó* *karaúl’il* | *on== on iwónay pápu karaúl’il*. *Patóm on* mamu *karaúl’il.* (uh) *Izhi an’í iwó== an’I iyó palazhíli <3>*

Ir1:

10:52

Тогда он только пошёл жениться? {Laugh}

Rt:

10:59

Uh-huh.{laugh} *On skazál |* Nick *skazál: “Ya t’ib’á uw’izúˮ. Aná gawarít: “N‘etu |* Joe *m’in’á un’is’ótˮ. Aná gónay:* “JoeJoeˮ.{laugh} *An’í had‘ili* *yaga= aná igó zwála yágadi sab‘irát‘. [On n’i hat’él].*

Ir1:

11:14

[Кого]?

Rt:

11:15

[Joe].

Ir1:

11:15

[Joe].{laugh}

Rt:

11:16

*On n’i hat’él. Tóyka on ushól* (uh*) éta==* (uh) *an‘í sab’irál‘i | on trawá nashól* | *nab’il swoy <2> trawá* | *na makúshk‘i palazhíl==*

*Ir1:*

*11:31*

*{laugh}*

*Rt:*

*11:32*

*na makúshk‘i palazhíl yágad’i. On skazál: “Ya kónchilˮ.* [{laugh}]

Ir:

11:35

[{laugh}]

Rt:

11:39

Aná gawar’ít: “*A oy kónchil* | *damóy payd’óm*ˮ. [{laugh}]

Ir1:

11:43

[{laugh}]

Rt:

11:45

*A aná <6> kadá aná uznála | cto on iwo nab’íl. On n’i hat’él idt’í | on iyó un’ós.* [{laugh}]

Ir1:

12:56

[{laugh}] Вот оно как.

Rt:

12:04

*Patóm* *aná* *um’irlá* (uh) *on ad’ín astáls’a. Iwónay s’istrá tut bulá | aná igó n’i gan’ála.*

Ir1:

12:12

Anna?

Rt:

12:13

Ann.

Ir1:

12:13

Ann. Её house?

Rt:

12:16

Yeah. (uh) *Chtóbi on yiyó pamagál |* you know. (uh) (uh) *ona n’i hat’éla | chtóbi on zhiníls’a | aná skazála: “Dwa goda* | that’s allˮ. *Aná dúmala | ya iwó za d’én’g’i zhinílas’. (uh) on had’íl (uh) w* American Legend | *támaka an’í wip’iwál’i | an’í adín raz skazál’i | an’í dúmal’i ét’i iwó zhin’í’: “On <2> p’yot”. On n’e znal chiwó d’élat’ | on ad’ín astáls’a. Skar’éi b zhin’íls’| éta imú n’i m’ishal.* \*очень сомневаюсь по поводу последнего предложения\*

Ir1:

13:01

Не надо было?

Rt:

13:02

No no.

Ir1:

13:04

Не хотел уже? Не хотел?

Rt:

13:05

No.

Rt:

13:10

*P’íwu n= pr’in’i’sót damóy w drugóy raz wip’yit n’imnóshka | ne p’il | chtób’I on n’e op’yan’él. On n’ichiwó. No on n’i hat’él* (uh) (uh) *on==* (uh) *r’ib’at’íshk’i an’í iwó sa=(uh)* *uwazhuál’i.* *Éta*== (uh) *Mayá dóchka |kadá mi zhin’íl’is’ aná* piano *igrála.* And *éta*== Leslie *i* Mary *an’í p’él’i.* And *éta an’í* *fse pamagl’i | a mayá stáiy doch sa mnoy stayála | i moy== moy sin sa mnoy shol | an’í fse hat’él’i.*

Ir1:

13:58

Все хотели его?

Rt:

13:59

*Da.*

Ir1:

14:02

Я фотографию видала в книге | ты там в платье белом | красивая такая.

Rt:

14:17

*On patóm* *pat’ir’áls’a kagdá iwónay máma um’irlá.*

Ir1:

14:20

Конечно | сколько== сколько ему было? 50?

Rt:

14:24

66.

Ir1:

14:25

66? Когда мама умерла?

Rt:

14:30

*On bil* 66. No | *iwónay máma stárshi bil | on bil* 66.

Ir1:

14:34

Да | я поняла | он был 66. Oй | как это да | всю жизнь. А сестра хотела | чтобы он всю жизнь и помогал и не женился?

Rt:

14:40

*Aná iwó==*

*Ir1:*

*14:42*

Не хотела.

*Rt:*

*14:42*

*Da* (uh) *ona s’ird’ílas’ n’imnóshka. Aná m’in’á n’i l’ubíla.* (uh) *no aná éta*== *ya iwó wzála ot ney. An’í u nas tútaka zhíl’i | on yey wso d’élal | shto tól’ka aná hat’éla | aná n’ikadá n’i zhin’ilas’.*

Ir1:

15:04

Она никогда не женилась?

Rt:

15:05

Nuh-uh.

Ir1:

15:06

И она никогда не женилась? Вот так вот. (..) Маме помогали (uh) наверно?

Rt:

15:14

Uh-huh*. On ws’eh pamagál.*

Ir1:

15:16

Он всех помогал. Да ты рассказывала | ты говорила | сколько он тебе помогал просто.

Rt:

15:20

Yeah.(uh) *éta (uh) kadá mi na láyd’i búl’i*== phone call | *éta may*== *mayá== Ál’ik’ina* *zhiná | éta iwónay zhiná búla* Bridgit. *Aná* *búla* from England | *on iyó tam* *wstr’ét’il.* (uh) *aná s’udá pr’ishlá | an’í tut zhin’íl’i. On* *bíl==*

Ir1:

15:48

Alek? <3>

Rt:

15:50

*Moy brat.*

Ir1:

15:51

А твой брат старший.

Rt:

15:52

*On s’udá m’iná== on m’in’á kr’ichál*. *Spráshiwayit ízhi on* *zhin’it’*== *on mn’e gawar’ít*: “*Ya hachú zhin’ít’s’a* | should I get married? And I said: “*Ál’ik t’i* 30 years old | go ahead and get marriedˮ. [{laugh}]

Ir1:

16:18

[{laugh}]

Rt:

16:20

*On m’in’á spráshiwayit.* {laugh} *Aná m’in’é kr’ichála. Aná== on karaúl’il pósl’i étawa. Aná ap’át’ zhin’ílas’.* But *aná fs’igdá m’in’á kr’ichít. Aná m’in’á kr’ichála. Kagdá ya tam na láy’d’i bilá. Spráshiwayit | kak ya | aná skazála | aná patóm== kadá moy razhd’én’iya aná fs’igdá m’in’á kr’ichít. (..) Aná mayú mámu mnóga pamagála w* bank *it’í | w láfku it’í | wso aná yey==* *Kadá ya bilá* (uh) *w* Pennsylvania | *kadá máma um’irlá* | *éta aná sastáw’ila. Ya n’i znála | chiwó takóy== Éta aná | éta* Bridget *m’in’e pamagála | aná znála== aná ws’igdá máma pamagála| aná mn’e pamaglá éta fso sd’élat’ | cho nada búla*. *A ishó aná mn’e fs’idá kr’ichít.* Once in a while *aná mn’e kr’íkn’it na* telephone*.*

Ir1:

17:32

{laugh}

*Rt:*

*17:33*

*Spráshiwayit | kak ya d’élayu. (..) An’í w Kad’yák’i zhíli tagdá | an’í mama* *uw’izlí z’imóy támaka [iyó haran’íl’i].*

Ir1:

17:50

[С Аликом жила] мама тогда | да?

Rt:

17:51

Uh-huh. Yeah. *A iyónay doch* | *aná bíla zhinátaya | u n’ich dwa r'ib'it'íshk'i*. *An’í* (uh) divorced *stál’i.* *Aná zhin’ílas’ drugóy* *chilaw’ék* Canada. *Wot t’ip’ércha aná n’i mózhit pr’it’í nasat. On yiyó brasáyit | on n’e mózhit pr’it’í* Amerika *|* to the State (..) ban (..) because of COVID *n’i mózhna aná*== *aná n’i móg’it pr’iyt’í s’iychás== aná dalzhná dazhdat’= Ya dúmayu* | *an’í skazál’i* end of September *kákta tak* or October | *kákta tak* | [*an’í atkróyut*]

Ir:

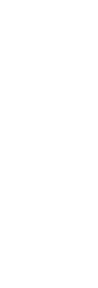
18:42

[А мы можем почему?]

Rt:

18:45

*an’í atkróyut. Tadá aná móg’it pr’iyt’í.*

Ir1:

18:51

Понятно как | да.

Rt:

18:53

*A drugáya | u nih bíl’i dwa | ad’ín* son Peter | *on w Kad’iyák’i* *zhiw’ót*. *A drugáya | Tán’a | aná tózha* Washington *zhiw’ót. Aná tózha zhiníla chilaw’éka* from England. {laugh} *Wot an’i i zhiwut.* *Ya s* *n’ím’i* *búla | ya gul’ála* *kadá== kadá moy brat úm’ir | an’í tam iwó haran’il’i.*

Ir1:

19:31

В Anchorage?

Rt:

19:32

No. *W* Washington | *an’í tam zhíl’i*. *I ya s n’ím’i* t*am b’ilá. An’í haróshiya. U n’ih ad’ín sin | Al’iks’éy* *an’i iwó naziwáyut.*

Ir1:

19:46

А вот Синтии мама | Луиза | она где жила? Ну вот твоя сестра? Она жила в Ванкувере?

Rt:

19:50

*Mayá s’istra.* *Aná w* Anchorage *zhilá.* Four times *zhinátaya* *bilá*. {laugh}

Ir1:

20:00

{laugh} Весёлая.

Rt:

20:02

{laugh} *Ws’igdá*== (uh) *p’érway* <2> *aná zhin’ilas’*. *Patóm aná iwó brós’ila | drugóy nashlá*. *Éta tózha brós’ila*. (uh) *Drugóy (..) ishó drugóy. Patóm* *pasl’édn’iy haróshay u ney bil | aná bíla sas n’im dólga. Patóm on tózha úm’ir*.

Ir1:

20:35

Она не так давно | по-моему | да?

Rt:

20:40

*Da*. Last year *um’irlá. Ana tózha bilá taḿaka | gd’e* Joe *bil. Aná ból’shi n’i maglá adná. An’í iyó tudá palazhíl’i.*

Ir1:

20:51

Она говорила по-русски когда-то?

Rt:

20:54

*Harashó. Harashó.*

Ir1:

20:56

A почему мы тогда с ней не видaлись? Почему мы с ней не видались? Почему мы ей не видались?

Rt:

21:07

*Oh aná* (uh) *uzhé bulá== i ana hwóraya bilá.*

Ir1:

21:20

Почему ты нам не говорила | что у тебя сестра говорит? Уже хворая была да.

Rt:

21:24

*Aná w* Vancouver == *no aná pa rúsk’i harashó gawaríla* | Synthia. (uh) *U n’ey bíl’i* *dwa | an’í um’írl’i. U ney bíli dwa bráta. An’i óba úm’irl’i.*

*Ir1:*

*21:57*

У Синтии?

*Rt:*

*21:58*

*Uh-huh. An’í fse |* 2 brothers | *an’í* *óba úm’irl’i. Aná adná | wot aná mn’e gawar’ít: U m’in’a n’ikóy n’i astálas’ | tól’ka t’i | t’i nikudá n’i pad’óshˮ. {laugh} Aná n’i hóchit | shtóbi ya skazála | aná stránaya* auntie | *t’ótka. Ya skazála: “T’ib’é yést’ t’ótka | t’ótka May. I aná==no éta* (uh) *aná sas n’ey harashó | no lúcha sa mnóy.* {laugh} *aná pr’id’ót== aná== mayá máma i pápa iyó | aná s’im’yá | fs’igdá s’im’yá bulá. I an’i iyó (..) náchal’i* whatever== you know. *Aná mámu ishó pat’ir’ála | aná sas mámay== “Payd’óm iyó p’ir’i= zakapá= an’i iyó zaskapál’i. Payd’óm yiyó dastán’imˮ*. {laugh}

Ir1:

23:10

Да?

Rt:

23:11

*“*Synthia*ˮ ya skazálai: “Mi n’e móg’im iyó dastátˮ.{laugh}*

Ir1:

23:15

Так она== плохо было | да?

*Rt:*

*23:17*

*Aná iyó pat’ir’ála. Máma iyò karaúl’ila | aná ws’igda sas mámoy | ws’igda sas mámoy.*

Ir1:

23:25

Она с мамой была всегда | да.

Rt:

23:30

(uh) grandma== *aná iyó* <2> *Aná pr’iwíkla*. *Aná s’udá priyd’ót*. *Aná== chístay dóma* | *aná dastán’it fs’igdá cho hóchit | éta fso |* *a kadá aná* *Méyu* \*к Мэй c русским окончанием\* *payd’ot aná (uh) n’ichiwó n’i búd’it tam d’élat’ | kak u m’in’á*. *Éta chístay | aná damóy pr’iyd’ót.*

Ir1:

24:04

Ты ей тетка | а Мэй ей бабка? {laugh}

Rt:

24:09

Yeah*. Aná pr’iwíkla pr’ihad’ít’ s’udá. Aná* *kázhniy wéchir* *m’in’á (uh) pólniy* (..) *sprós’it | kak ya. Stupáy spat’ | aná mn’e skázhit.*

Ir1:

24:27

Что сегодня не позвонила? A | позвонила. Я забыла. {laugh}

*Rt:*

*24:31*

*Aná m’ne zazwan’íla. Kázhniy w’échir.*

Ir1:

24:37

Тревожится.

Rt:

24:38

*Karaúl’it m’in’á.*

Ir1:

24:40

Надо | да. Ты одна.

Rt:

*24:42*

*Éta (uh) Páshka <2> Páshka |* Paul *| moy brat | iwónay doch | Nadya | aná tákzha. Kagdá mi bíl’i na láyd’i | aná tózha m’in’á zwan’íla. Aná hat’éla pr’ití* |

Ir1:

25:05

А она где?

*Rt:*

*25:06*

*aná hat’éla s’udá pr’it’í | aná skazála | aná pr’id’ót (uh)* end of the month. *U ney iyónay pápi ishchó* in storage *aná d’élala ubr= (uh) wíchist’it | cho aná naklála tam | aná dalzhná plat’ít’ za éta. Aná n’e móg’it pr’it’ì | aná* principle *w shkólu. Aná bayít’s’á pr’iyt’í* COVID. *Shípka aná shkólu | támaka ws’eh mnóga. (uh) (..) aná skazala m’in’á | pósl’i mózhat aná pr’id’ót. Aná t’ip’ér’icha n’i móg’it | aná báyit’s’á.*

Ir1:

25:59

Тебе плохо сделать?

Rt:

26:00

*Uh-huh. Aná hat’éla pr’it’í*. (uh) *aná n’i móg’it | aná bayítsa | támaka r'ib'it'íshk'i u n’ey | aná dalzhná but’ | aná bayítsa (..) etá* (uh) COVID==

Ir1:

26:21

Захворать боится и принести? Тебя==

Rt:

26:24

*Is shkóli s’udá pr’id’ót | támaka* airport *w’izd’é*. *Aná bayítsa | aná payd’ót tudá | tamaka r’ib’it’íshk’i* they don’t have *<1> Aná núzhna éta karaúl’it’.*

Ir1:

26:44

Вот так вот | да.

Rt:

26:47

*Aná dalzhná úchit’s’a.* (uh)Master’s | she got her master’s.

Ir1:

26:52

Она живет где?

Rt:

26:55

California. (Uh) (…) *Aná tózha m’in’á*: “Auntie Selma | Auntie Selmaˮ. {laugh} “*T’i n’ikudá n’e pay’d’ósh.* *T’i tut búd’ish*ˮ. {laugh}

Ir1:

27:16

Так она в Калифорнии. То ближе | наверно. {laugh}

Rt:

27:19

Uh-huh. (uh) (..) *adná astálas’ | ya adná astálas’ | fse ushl’í.*

*Ya skazála | an’í dúmayut: “A gd’e éta* Selma | *aná fs= fs’igdá bulá kapúhaˮ*. [{laugh}]

Ir1:

27:35

[{laugh}]

*Rt:*

*27:38*

*Yiyó ishchó n’étu* | 87. {laugh}

Ir1:

27:41

Не дождётесь.{laugh}

Rt:

27:42

*A ya ishchó tut. “Aná fs’igdá kapúha buláˮ.* [{laugh}]

Ir1:

27:47

[{laugh}]

Rt:

27:48

*Ya fso pa mal’én’ku d’élala.* [{laugh}]

Ir:

27:50

[{laugh}] Хорошо сказала | да. Ну Мэй ещё. Мэй ещё | Ник.

Rt:

27:59

Uh-huh. *Aná fso smáhu* *d’élayit. A ya pa mal’én’ku. {laugh}*

Ir1:

28:03

Кто?

Rt:

28:06

May.

Ir1:

28:07

А Мэй.

Rt:

28:08

*Aná smáhu | fso smáhu d’élayit. A ya tak pa mal’én’ku. Máma takáya bíla | pamal’én’ku. (..) Patóm fs’igdá: (..)“Fso kónchi* but *pa mal’én’kuˮ. {laugh} Tak ya. (..) Kapúha. {laugh} A tak ya dúmayu | an’í dúmayut | ya kapúha | ya ishchó tútaka. {laugh} Ya ischó n’i ushlá <2> (..) Wot tak. Adnáka náda spat’.*

Ir1:

28:48

Однако спать надо. Да. {laugh} Мы так это {laugh} хорошо сидим.

Rt:

28:54

*Razgawar’íl’is’.* {laugh}

Ir1:

28:55

Хорошо сидим. Да.

Rt:

28:56

{laugh}

Ir1:

28:57

Разговорились так | вот я брата послушала.

Rt:

29:04

*Ya t’ibé skazála | an’í fse m’in’á pr’i=*

Ir1:

29:08

Все тебе ж= пришли все туда.

Rt:

29:10

Uh-huh.

Ir1:

29:11

Все туда пришли.

Rt:

29:15

*Ya búdu== ya* coffee *pr’igatówl’u.*

Ir1:

29:17

Uh-huh.

<End of the recording 5/5>

<End of the session 2/2>